

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 100.

Vydána dne 18. prosince 1947.

Cena Kčs 12.20.

O B S A H:

203. Mírová smlouva s Finskem.

208.

Mírová smlouva s Finskem.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

**DR. EDVARD BENEŠ,
PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
VŠEM,
KTEŘÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,
POZDRAVENÍ.**

JMÉNEM SPOJENÝCH A PŘIDRUŽENÝCH MOCNOSTÍ

A

FINSKA

BYLA SJEDNÁNA V PAŘÍŽI:

DNE 10. ÚNORA 1947

TATO MÍROVÁ SMLOUVA!

(Překlad.)

Mírová smlouva s Finskem.

Svaz sovětských socialistických republik, Spojené království Velké Británie a Severního Irsku, Austrálie, Běloruská sovětská socialistická republika, Kanada, Československo, Indie, Nový Zéland, Ukrajinská sovětská socialistická republika a Jihoafrická Unie, jakožto státy, které jsou ve válce s Finskem a činně vedly válku proti evropským nepřátelským státům značnými vojenskými silami, označované dále jako „mocnosti spojené a sdružené“ s jedné strany,

a Finsko se strany druhé,

hledíce k tomu, že Finsko, které se stalo spojencem hitlerovského Německa a zúčastnilo se po jeho boku války proti Svazu sovětských socialistických republik, Spojenému království a jiným Spojeným národům, nese svůj podíl odpovědnosti za tuto válku,

že však Finsko 4. září 1944 úplně zanechalo vojenských operací proti Svazu sovětských socialistických republik, přestalo válčiti proti Spojeným národům, přerušilo styky s Němcem a jeho satelity, uzavřelo 19. září 1944 příměří s vládami Svazu sovětských socialistických republik a Spojeného království, jednajícími jménem Spojených národů, které byly ve válce s Finskem, a věrně splnilo podmínky příměří,

a že mocnosti spojené a sdružené a Finsko si přejí uzavřít mírovou smlouvu, která podle zásad spravedlnosti upraví ještě nevyřešené otázky podávající se z událostí shora uvedených a vytvoří základ přátelských styků mezi nimi, umožňují tak mocnostem spojeným a sdruženým podporovati žádost Finska o jeho přijetí za člena Spojených národů a o jeho přístup ke každé dohodě sjednané pod záštitou Spojených národů,

Мирный договор с Финляндией.

Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Австралия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Канада, Чехословакия, Индия, Новая Зеландия, Украинская Советская Социалистическая Республика и Южно-Африканский Союз, как государства, находящиеся в состоянии войны с Финляндией и активно участвовавшие в войне против вражеских государств в Европе существенными военными контингентами, именуемые в дальнейшем «Союзные и Соединенные Державы», с одной стороны,

и Финляндия, с другой стороны,

Принимая во внимание, что, став союзником гитлеровской Германии и участвуя на ее стороне в войне против Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и других Объединенных Наций, Финляндия несет свою долю ответственности за эту войну;

Принимая, однако, во внимание, что 4 сентября 1944 года Финляндия полностью прекратила военные действия против Союза Советских Социалистических Республик, вышла из войны против Объединенных Наций, порвала отношение с Германией и ее сателитами и, заключив 19 сентября 1944 года Перемирие с Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства, действовавшими от имени Объединенных Наций, находящимися в состоянии войны с Финляндией, лояльно выполняла условия Соглашения о Перемирии; и

Принимая во внимание, что Союзные и Соединенные Державы и Финляндия желают заключить мирный договор, который, соответствуя принципам справедливости, урегулирует вопросы, остающиеся еще нерешенными в результате перечисленных выше событий, и явится основой дружественных отношений между ними, тем самым давая Союзным и Соединенным Держavam возможность поддержать обращение Финляндии о принятии ее в члены Организации Объединенных Наций, а также о присоединении Финляндии к любой конвенции, заключенной по почину Организации Объединенных Наций;

Treaty of Peace with Finland.

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, and the Union of South Africa, as the States which are at war with Finland and actively waged war against the European enemy states with substantial military forces, hereinafter referred to as „the Allied and Associated Powers“ of the one part,

and Finland, of the other part;

Whereas Finland, having become an ally of Hitlerite Germany and having participated on her side in the war against the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and other United Nations, bears her share of responsibility for this war;

Whereas, however, Finland on September 4, 1944 entirely ceased military operations against the Union of Soviet Socialist Republics, withdrew from the war against the United Nations, broke off relations with Germany and her satellites, and, having concluded on September 19, 1944, an Armistice with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom, acting on behalf of the United Nations at war with Finland, loyally carried out the Armistice terms; and

Whereas the Allied and Associated Powers and Finland are desirous of concluding a treaty of peace which, conforming to the principles of justice, will settle questions still outstanding as a result of the events hereinbefore recited and will form the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Finland's application to become a member of the United Nations and also to adhere to any Convention concluded under the auspices of the United Nations;

rozhodly se proto prohlásiti zakončení válečného stavu a uzavřiti k tomu cíli tuto mírovou smlouvu a ustanovily tudíž podepsané plnomocníky, kteří, předloživše své plné moci, které byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli takto

ČAST I.

Územní klausule.

Článek 1.

Hranice Finska, vyznačené na mapě připojené k této smlouvě (příloha I), zůstanou takové, jaké byly 1. ledna 1941, s výjimkou toho, co ustanovuje další článek.

Článek 2.

Podle dohody o příměří z 19. září 1944 Finsko potvrzuje, že petsamská (pečengská) provincie, kterou Sovětský svaz dobrovolně odstoupil Finsku mírovými smlouvami z 14. října 1920 a 12. března 1940, se vrátila do Sovětského svazu. Hranice petsamské (pečengské) provincie jsou vyznačeny na mapě připojené k této smlouvě (příloha I)

ČAST II.

Politické klausule.

O d d í l I.

Článek 3.

Podle dohody o příměří obnovuje se účinnost mírové smlouvy mezi Sovětským svazem a Finskem, jež byla uzavřena v Moskvě 12. března 1940, s tím, že články 4, 5 a 6 uvedené smlouvy se nahrazují články 2 a 4 této smlouvy

Článek 4.

1. Podle dohody o příměří Sovětský svaz potvrzuje, že se vzdává svého práva na nájem poloostrova Hango, jež mu bylo dáno sovětsko-finskou smlouvou z 12. března 1940, a Finsko se své strany potvrzuje, že propůjčilo Sovětskému svazu na podkladě padesátiletého nájmu za roční nájemné pěti milionů finských marek, jež bude Sovětský svaz platiti, právo užívati a

В соответствии с этим решили объявить о прекращении состояния войны и для этой цели заключить настоящий Мирный Договор и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих Полномочных Представителей, которые по представлении своих полномочий, найденных в порядке и надлежащей форме, согласились о следующих постановлениях:

ЧАСТЬ I.

Территориальные постановления.

Статья 1.

Границами Финляндии будут границы, существовавшие на 1 января 1941 года, как они показаны на прилагаемой к настоящему Договору карте (Приложение I), с изменениями, предусмотренными в следующей статье.

Статья 2.

В соответствии с Соглашением о Перемирии от 19 сентября 1944 года Финляндия подтверждает, что она возвратила Советскому Союзу область Петсамо (Печенга), добровольно уступленную Финляндии Советским Государством по мирным договорам от 14 октября 1920 года и от 12 марта 1940 года.

Границы области Петсамо (Печенга) показаны на карте, прилагаемой к настоящему Договору (Приложение I).

ЧАСТЬ II.

Политические постановления.

Раздел I.

Статья 3.

В соответствии с Соглашением о Перемирии действие Мирного Договора, заключенного между Советским Союзом и Финляндией в Москве 12 марта 1940 года, восстанавливается, при условии, что статьи 4, 5 и 6 этого Договора заменяются статьями 2 и 4 настоящего Договора.

Статья 4.

1. В соответствии с Соглашением о Перемирии Советский Союз подтверждает, что он отказался от своих прав на аренду полуострова Ханко, предоставленных ему Советско-Финским Мирным Договором от 12 марта 1940 года, а Финляндия, со своей стороны, подтверждает, что она предоставила Советскому Союзу на правах аренды в поль-

Have therefore agreed to declare the cessation of the state of war and for this purpose to conclude the present Treaty of Peace, and have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

PART I

Territorial Clauses

Article 1

The frontiers of Finland, as shown on the map annexed to the present Treaty (Annex I), shall be those which existed on January 1, 1941, except as provided in the following Article.

Article 2

In accordance with the Armistice Agreement of September 19, 1944, Finland confirms the return to the Soviet Union of the provinces of Petsamo (Pechenga) voluntarily ceded to Finland by the Soviet State under the Peace Treaties of October 14, 1920, and March 12, 1940. The frontiers of the province of Petsamo (Pechenga) are shown on the map annexed to the present Treaty (Annex I).

PART II

Political Clauses

Section I

Article 3

In accordance with the Armistice Agreement, the effect of the Peace Treaty between the Soviet Union and Finland concluded in Moscow on March 12, 1940, is restored, subject to the replacement of Articles 4, 5 and 6 of that Treaty by Articles 2 and 4 of the present Treaty.

Article 4

1. In accordance with the Armistice Agreement, the Soviet Union confirms the renunciation of its right to the lease of the Peninsula of Hango, accorded to it by the Soviet-Finnish Peace Treaty of March 12, 1940, and Finland for her part confirms having granted to the Soviet Union on the basis of a fifty years lease at an annual rent payable by the Soviet Union

spravovati území a vody pro zřízení sovětské námořní základny v oblasti Porkkala-Udd, jak jest vyznačeno na mapě připojené k této smlouvě (příloha I).

2. Finsko potvrzuje, že podle dohody o příměří zajistilo Sovětskému svazu užívání železnic, vodních cest, silnic a leteckých linek potřebných pro dopravu osob a nákladů vypravovaných ze Sovětského svazu do válečné námořní základny v Porkkala-Udd, a potvrzuje rovněž, že propůjčilo Sovětskému svazu právo na nerušené užívání všech druhů spojů mezi Sovětským svazem a územím pronajatým v oblasti Porkkala-Udd.

Článek 5.

Aalandské ostrovy zůstanou demilitarizovány v souhlase s nynějším stavem.

Oddíl II.

Článek 6.

Finsko učiní všechna nutná opatření, aby všem osobám podléhajícím jeho pravomoci, bylo bez rozdílu rasy, pohlaví, jazyka nebo náboženství, zajištěno užívání lidských práv a základních svobod, čítajíc v to svobodu projevu, tisku a publikace, vyznání, politického přesvědčení a veřejného shromažďování.

Článek 7.

Finsko, které podle dohody o příměří učinilo opatření, aby byly propuštěny na svobodu bez rozdílu státní příslušnosti a národnosti všechny osoby zajištěné pro svou činnost ve prospěch Spojených národů nebo pro své sympatie k nim nebo pro svůj rasový původ, a aby byly zrušeny diskriminující normy a odstraněna omezení uložená na jejich základě, doplní tato opatření a neučiní v budoucnu žádná opatření a nevydá žádné zákony, které by byly neslučitelné s cíly stanovenými v tomto článku.

зование и управление сроком на 50 лет, с ежегодной уплатой Советским Союзом 5 миллионов финских марок, территорию и водные пространства для создания советской военно-морской базы в районе Порккала-Удд, как показано на карте, прилагаемой к настоящему Договору (Приложение 1).

2. В соответствии с Соглашением о Перемирии Финляндия подтверждает, что она обеспечила Советскому Союзу пользование железнодорожными, водными, шоссейными и воздушными путями, необходимыми для перевозки людей и грузов, отправляемых из Советского Союза в военно-морскую базу Порккала-Удд, а также подтверждает, что она предоставила Советскому Союзу право беспрепятственного пользования всеми видами связи между Советским Союзом и арендуемой территорией в районе Порккала-Удд.

Статья 5.

Аландские острова должны оставаться демилитаризованными в соответствии с существующим в настоящее время положением.

Раздел II.

Статья 6.

Финляндия обязуется принять все меры, необходимые для обеспечения того, чтобы все лица, находящиеся под финляндской юрисдикцией, без различия расы, пола, языка или религии, пользовались правами человека и основными свободами, включая свободу слова, печати и изданий, религиозного культа, политических убеждений и публичных собраний.

Статья 7

Финляндия, которая в соответствии с Соглашением о Перемирии провела мероприятия по освобождению, независимо от гражданства и национальной принадлежности, всех лиц, содержавшихся в заключении в связи с их деятельностью в пользу Объединенных Наций, или за их сочувствие Объединенным Нациям, или ввиду их расового происхождения, и мероприятия по отмене дискриминационного законодательства и вытекающих из него ограничений, обязуется закончить проведение этих мероприятий и впредь не принимать каких-либо мер или законов, которые были бы несовместимы с целями, предусмотренными в этой статье.

of five million Finnish marks the use and administration of territory and waters for the establishment of a Soviet naval base in the area of Porkkala-Udd as shown on the map annexed to the present Treaty (Annex I)

2. Finland confirms having secured to the Soviet Union, in accordance with the Armistice Agreement, the use of the railways, waterways, roads and air routes necessary for the transport of personnel and freight dispatched from the Soviet Union to the naval base at Porkkala-Udd, and also confirms having granted to the Soviet Union the right of unimpeded use of all forms of communication between the Soviet Union and the territory leased in the area of Porkkala-Udd.

Article 5

The Åland Islands shall remain demilitarized in accordance with the situation as at present existing.

Section II

Article 6

Finland shall take all measures necessary to secure to all persons under Finnish jurisdiction, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

Article 7

Finland, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures to set free, irrespective of citizenship and nationality, all persons held in confinement on account of their activities in favour of, or because of their sympathies with, the United Nations or because of their racial origin, and to repeal discriminatory legislation and restrictions imposed thereunder, shall complete these measures and shall in future not take any measures or enact any laws which would be incompatible with the purposes set forth in this Article.

Článek 8.

Finsko, které podle dohody o příměří učinilo opatření k rozpuštění všech politických, vojenských nebo polovojenských organizací fašistického rázu na finském území, jakož i jiných organizací vyvíjejících propagandu nepřátelskou Sovětskému svazu nebo kterémukoliv ze Spojených národů, nebude v budoucnu trpěti existenci a činností organizací tohoto druhu, jejichž cílem jest zbaviti lid jeho demokratických práv.

Článek 9.

1. Finsko učiní všechna potřebná opatření, aby se zajistilo zatčení a vydání soudu:

a) osob obviněných, že spáchaly válečné zločiny a zločiny proti míru nebo lidskosti, nebo je nařídily nebo na nich braly účastenství;

b) příslušníků kterékoliv mocnosti spojené nebo sdružené, kteří jsou obviněni, že porušili zákony své země zradou nebo spoluprací s nepřitelem za války

2. Na žádost vlády člena Spojených národů, která na tom bude mít zájem, Finsko rovněž zajistí, že se dostaví jako svědci osoby spadající pod jeho pravomoc, jejichž výpověď jest nutná pro souzení osob uvedených v odstavci 1 tohoto článku.

3. Každá neshoda týkající se použití ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku bude předložena kteroukoliv ze zúčastněných vlád přednostům diplomatických misí Sovětského svazu a Spojeného království v Helsinkách, kteří se dohodnou o sporné otázce.

Oddíl III.

Článek 10.

Finsko se zavazuje, že uzná plnou platnost mírových smluv s Itálií, Rumunskem, Bulharskem a Maďarskem, jakož i jiných dohod nebo ujednání, které byly nebo budou sjednány mocnostmi spojenými a sdruženými k obnovení míru, pokud jde o Rakousko, Německo a Japonsko.

Статья 8.

Финляндия, которая в соответствии с Соглашением о Перемирии провела мероприятия по роспуску всех находившихся на финляндской территории организаций фашистского типа: политических, военных, военизированных, а также других организаций, ведущих враждебную Советскому Союзу или любой из других Объединенных Наций пропаганду, — обязуется и впредь не допускать существования и деятельности организаций такого рода, преследующих цель лишения народа его демократических прав.

Статья 9.

1. Финляндия обязуется принять все необходимые меры, чтобы обеспечить задержание и выдачу для суда над ними:

а) лиц, обвиняемых в том, что они совершили военные преступления и преступления против мира или против человечности, дали приказ о совершении таких преступлений или содействовали их совершению;

б) граждан какой-либо из Союзных и Соединенных Держав, которые обвиняются в нарушении законов их стран изменой или сотрудничеством с врагом во время войны.

2. Финляндия, по требованию Правительства заинтересованной Объединенной Нации, обеспечит также явку в качестве свидетелей находящихся под ее юрисдикцией лиц, показания которых потребуются для суда над лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

3. Всякое разногласие относительно применения постановлений пунктов 1 и 2 настоящей статьи должно быть передано любым заинтересованным Правительством Главам Дипломатических Миссий Советского Союза и Соединенного Королевства в Хельсинки, которые достигнут соглашения по поводу этого затруднения.

Раздел III.

Статья 10.

Финляндия обязуется признать полную силу Мирных Договоров с Италией, Румынией, Болгарией и Венгрией и других соглашений или урегулирований, которые были или будут достигнуты Союзными и Соединенными Державами относительно Австрии, Германии и Японии для восстановления мира.

Article 8

Finland, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures for dissolving all organisations of a Fascist type on Finnish territory, whether political, military or para-military, as well as other organisations conducting propaganda hostile to the Soviet Union or to any of the other United Nations, shall not permit in future the existence and activities of organisations of that nature which have as their aim denial to the people of their democratic rights.

Article 9

1. Finland shall take all necessary steps to ensure the apprehension and surrender for trial of:

(a) Persons accused of having committed, ordered or abetted war crimes and crimes against peace or humanity;

(b) Nationals of any Allied or Associated Power accused of having violated their national law by treason or collaboration with the enemy during the war.

2. At the request of the United Nations Government concerned, Finland shall likewise make available as witnesses persons within its jurisdiction, whose evidence is required for the trial of the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Any disagreement concerning the application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be referred by any of the Governments concerned to the Heads of the Diplomatic Missions in Helsinki of the Soviet Union and the United Kingdom, who will reach agreement with regard to the difficulty.

Section III

Article 10

Finland undertakes to recognise the full force of the Treaties of Peace with Italy, Roumania, Bulgaria and Hungary and other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers in respect of Austria, Germany and Japan for the restoration of peace.

Článek 11.

Finsko se zavazuje, že přijme jakákoliv ujednání, která byla nebo budou sjednána o likvidaci Společnosti národů a Stálého dvora mezi národní spravedlností.

Článek 12.

1. Každá spojená nebo sdružená mocnost bude notifikovati Finsku do šesti měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, které z dvoustranných smluv sjednaných mezi ní a Finskem před válkou, si přeje ponechat v účinnosti nebo obnoviti. Všechna ustanovení, která nejsou ve shodě s touto smlouvou, se však vypustí z výše uvedených smluv.

2. Všechny takové smlouvy takto notifikované se zapíší v sekretariátu Spojených národů podle článku 102 charty Spojených národů.

3. Všechny takové smlouvy, které nebudou takto notifikovány, budou se považovati za zrušené.

ČÁST III.

Vojenské, námořní a letecké klausule.

Článek 13.

Pozemní, námořní a letecká výzbroj a opevnění budou přísně omezeny na míru nezbytně nutnou pro úkoly vnitrostátní a místní obranu hranic. Podle tohoto ustanovení jest Finsko oprávněno podržeti ozbrojené síly nepřevyšující:

a) pro pozemní armádu, čítajíc v to pohraniční stráž a protiletecké dělostřelectvo, celkový stav 34.000 mužů;

b) pro válečné námořnictvo stav 4.500 mužů a celkovou tonáž 10.000 tun;

c) pro letectvo, čítajíc v to jakékoliv námořní vojenské letectvo, 60 letadel i se záložními letouny, celkový stav 3.000 mužů. Finsko nebude směti míti letouny konstruované původně jako letouny bombardovací s vnitřním zařízením pro přepravu leteckých pum, ani jich nabývati.

Статья 11.

Финляндия обязуется принять любые соглашения, которые были или могут быть заключены для ликвидации Лиги Наций и Постоянной Палаты Международного Правосудия.

Статья 12.

1. Каждая Союзная или Соединенная Держава нотифицирует Финляндии в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора о своих довоенных двусторонних договорах с Финляндией, которые эта Держава желает сохранить в силе или действие которых она желает возобновить. Любые положения, не находящиеся в соответствии с настоящим Договором, будут, однако, исключены из вышеупомянутых договоров.

2. Все вышеупомянутые договоры, о которых будет нотифицировано таким образом, будут зарегистрированы в Секретариате Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

3. Все вышеупомянутые договоры, о которых не будет нотифицировано таким образом, будут считаться отмененными.

ЧАСТЬ III.

Военные, военно-морские и военно-воздушные постановления.

Статья 13.

Содержание сухопутных, морских и военно-воздушных вооружений и укреплений будет строго ограничено так, чтобы отвечать задачам внутреннего характера и местной обороны границ. В соответствии с вышеуказанным Финляндии разрешается иметь вооруженные силы, не свыше чем:

а) сухопутная армия, включая пограничные войска и зенитную артиллерию, с общей численностью личного состава в 34.400 человек;

б) военно-морской флот с численностью личного состава в 4.500 человек и общим тоннажем в 10.000 тонн;

с) военно-воздушные силы, в том числе военно-воздушные силы военно-морского флота, численностью в 60 самолетов, включая резервные, с общей численностью личного состава в 3.000 человек. Финляндия не должна иметь или приобретать самолетов, сконструированных в основном как бомбардировщики с приспособлениями для внутренней подвески бомб.

Article 11

Finland undertakes to accept any arrangements which have been or may be agreed for the liquidation of the League of Nations and the Permanent Court of International Justice.

Article 12

1. Each Allied or Associated Power will notify Finland, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, which of its pre-war bilateral treaties with Finland it desires to keep in force or revive. Any provisions not in conformity with the present Treaty shall, however, be deleted from the above-mentioned treaties.

2. All such treaties so notified shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. All such treaties not so notified shall be regarded as abrogated.

PART III

Military, Naval and Air Clauses

Article 13

The maintenance of land, sea and air armaments and fortifications shall be closely restricted to meeting tasks of an internal character and local defence of frontiers. In accordance with the foregoing, Finland is authorised to have armed forces consisting of not more than:

(a) A land army, including frontier troops and anti-aircraft artillery, with a total strength of 34,400 personnel

(b) A navy with a personnel strength of 4,500 and a total tonnage of 10,000 tons;

(c) An air force, including any naval air arm, of 60 aircraft, including reserves, with a total personnel strength of 3,000. Finland shall not possess or acquire any aircraft designed primarily as bombers with internal bomb-carrying facilities.

V každém případě tyto stavy budou zahrnovati bojové jednotky, služby a velící personál.

Článek 14.

Personál finského vojska, válečného námořnictva a letectva, převyšující stavy povolené podle článku 13, bude propuštěn do šesti měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

Článek 15.

Osobám, které nejsou členy finské armády, válečného námořnictva nebo letectva, se nedostane v žádné formě vojenského, válečného námořního nebo vojenského leteckého výcviku ve smyslu přílohy II.

Článek 16.

1. Jakmile tato smlouva nabude účinnosti, bude Finsko pozváno, aby se připojilo k Úřadu barentského, baltického a černomořského pásma Mezinárodní organizace pro odstraňování min z evropských vod a bude držeti do konce poválečného období odstraňování min, jak bude určen Ústředním úřadem, všechny finské síly pro odstraňování min k volnému použití Ústředním úřadem pro odstraňování min.

2. Po dobu tohoto poválečného odstraňování min Finsko bude moci mít další námořní jednotky, sloužící výhradně k odstraňování min, přes a nad tonáž povolenou článkem 13.

Do dvou měsíců po skončení řečeného období ta z těchto plavidel, jež byla finskému válečnému námořnictvu půjčena jinými mocnostmi, budou těmto mocnostem vrácena a všechny ostatní přespočetné jednotky musí být odzbrojeny a přeměněny pro civilní potřebu.

3. Finsku jest rovněž dovoleno zaměstnat dalších 1.500 důstojníků a mužů pro odstraňování min přes a nad stavy povolené článkem 13. Dva měsíce poté, kdy finské válečné námořnictvo skončí odstraňování min, bude přebytečný personál rozpuštěn nebo pojat do stavů povolených řečeným článkem.

Эта численность в каждом случае будет включать строевой, нестроевой состав и штабной персонал.

Статья 14.

Личный состав финляндской армии, военно-морского флота и военно-воздушных сил, превышающий соответственно разрешенную статьей 13 численность, будет распущен в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

Статья 15.

Людские контингенты, не входящие в состав финляндской армии, военно-морского флота или военно-воздушных сил, не будут проходить в какой-либо форме военного, военно-морского или военно-воздушного обучения, как оно определено в Приложении II.

Статья 16.

1. По вступлении настоящего Договора в силу Финляндия будет приглашена вступить в Коллегию зоны Баренцова, Балтийского и Черного морей Международной Организации по тралению мин в европейских водах, и она обязуется сохранить в распоряжении Центральной Коллегии по тралению мин все свои минно-тральные силы до конца установленного Центральной Коллегией периода послевоенного траления.

2. На период послевоенного траления Финляндия может сохранить дополнительные военно-морские единицы, используемые только для специальных целей траления, свыше тоннажа, разрешенного на основании статьи 13.

В течение двух месяцев после окончания названного периода такие из этих судов, которые были заимообразно переданы финляндскому военно-морскому флоту другими державами, должны быть возвращены этим державам, а все остальные дополнительные единицы должны быть разоружены и приспособлены для гражданского использования.

3. Финляндии также разрешается использовать для траления дополнительно 1.500 офицеров и рядовых свыше количества, разрешенного на основании статьи 13. Через два месяца после окончания траления мин финляндским военно-морским флотом, дополнительный личный состав должен быть распущен или включен в численность, разрешенную на основании той же статьи.

These strengths shall in each case include combat, service and overhead personnel.

Article 14

The personnel of the Finnish Army, Navy and Air Force in excess of the respective strengths permitted under Article 13 shall be disbanded within six months from the coming into force of the present Treaty

Article 15

Personnel not included in the Finnish Army, Navy or Air Force shall not receive any form of military training, naval training or military air training as defined in Annex II.

Article 16

1. As from the coming into force of the present Treaty, Finland will be invited to join the Barents, Baltic and Black Sea Zone Board of the International Organisation for Mine Clearance of European Waters and shall maintain at the disposal of the Central Mine Clearance Board all Finnish minesweeping forces until the end of the post-war mine clearance period, as determined by the Central Board.

2. During this post-war mine clearance period, Finland may retain additional naval units employed only for the specific purpose of mine-sweeping, over and above the tonnage permitted in Article 13.

Within two months of the end of the said period, such of these vessels as are on loan to the Finnish Navy from other Powers shall be returned to those Powers, and all other additional units shall be disarmed and converted to civilian use.

3. Finland is also authorised to employ 1,500 additional officers and men for minesweeping over and above the numbers permitted in Article 13. Two months after the completion of minesweeping by the Finnish Navy, the excess personnel shall be disbanded or absorbed within the numbers permitted in the said Article.

Článek 17.

Finsko nesmí mít, vyrábět nebo zkoušet žádnou atomovou zbraň, žádné samohybné střely nebo střely řízené nebo přístroje určené pro vrhání těchto střel (s výjimkou torpéd zařízení na vrhání torpéd tvořících obvyklou výzbroj válečných plavidel povolených touto smlouvou), žádné mořské miny nebo torpéda typů přiváděných k výbuchu jinak než dotekem, žádná torpéda schopná řízení posádkou, ponorky nebo jiná ponorná plavidla, motorové torpedové čluny nebo specialisované typy útočných lodí.

Článek 18.

Finsko si nesmí ponechat, vyrábět nebo jiným způsobem nabývat válečný materiál převyšující míru toho, co jest nutné k udržování ozbrojených sil povolených článkem 13 této smlouvy, ani mít prostředky k výrobě tohoto válečného materiálu.

Článek 19.

1. Nadbytečný válečný materiál původu spojeneckého musí být dán k dispozici příslušné mocnosti spojené nebo sdružené podle instrukcí, které budou dány touto mocností. Nadbytečný finský válečný materiál bude dán k dispozici vládě Sovětského svazu a Spojeného království. Finsko se zřekne všech práv na tento materiál.

2. Válečný materiál německého původu nebo konstrukce, převyšující to, co jest nutné pro ozbrojené síly povolené touto smlouvou, bude dán k dispozici těmto dvěma vládám. Finsko nesmí nabývat ani vyrábět žádný válečný materiál německého původu nebo konstrukce; nesmí zaměstnávat ani školit žádné technické odborníky, čítající v to personál vojenského a civilního letectví, kteří jsou nebo byli příslušníky Německa.

3. Nadbytečný válečný materiál, uvedený v odstavcích 1 a 2 tohoto článku, musí být vydán nebo zničen do jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

Статья 17

Финляндия не должна иметь, производить или экспериментировать: любые виды атомного вооружения; какие-либо самодвижущиеся или управляемые снаряды или аппараты, связанные с их выбрасыванием (за исключением торпед и торпедных аппаратов, составляющих нормальное вооружение военно-морских кораблей, разрешенных настоящим Договором); морские мины или торпеды неконтактного типа, действующие от чувствительных механизмов; торпеды, которые могут быть укомплектованы людьми; подводные лодки или другие подводные суда, торпедные катеры и специализированные типы штурмовых судов.

Статья 18.

Финляндия не должна сохранять, производить или приобретать другими путями военные материалы и технику или содержать производственные мощности для их изготовления, сверх того, что требуется для содержания вооруженных сил, разрешенных статьей 13 настоящего Договора.

Статья 19.

1. Излишки военных материалов и техники союзного происхождения будут переданы в распоряжение соответствующей Союзной Державы, согласно указаниям, которые будут даны этой Державой. Излишки финляндских военных материалов и техники будут переданы в распоряжение Правительств Советского Союза и Соединенного Королевства. Финляндия откажется от всех прав на эти материалы и технику

2. Военные материалы и техника германского происхождения или конструкции, превышающие то, что требуется для вооруженных сил, разрешенных настоящим Договором, будут переданы в распоряжение Двух Правительств. Финляндия не будет приобретать или производить каких-либо военных материалов и техники германского происхождения или конструкции, или нанимать на работу или обучать каких-либо технических специалистов, включая военный и гражданский авиационный персонал, из числа лиц, которые являются или являлись гражданами Германии.

3. Излишки военных материалов и техники, упоминаемые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, будут переданы или уничтожены в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора.

Article 17

Finland shall not possess, construct or experiment with any atomic weapon, any self-propelled or guided missiles or apparatus connected with their discharge (other than torpedoes and torpedo launching gear comprising the normal armament of naval vessels permitted by the present Treaty), sea mines or torpedoes of non-contact types actuated by influence mechanisms, torpedoes capable of being manned, submarines or other submersible craft, motor torpedo boats, or specialised types of assault craft.

Article 18

Finland shall not retain, produce or otherwise acquire, or maintain facilities for the manufacture of, war material in excess of that required for the maintenance of the armed forces permitted under Article 18 of the present Treaty

Article 19

1. Excess war material of Allied origin shall be placed at the disposal of the Allied Power concerned according to the instructions given by that Power. Excess Finnish war material shall be placed at the disposal of the Governments of the Soviet Union and the United Kingdom. Finland shall renounce all rights to this material.

2. War material of German origin or design in excess of that required for the armed forces permitted under the present Treaty shall be placed at the disposal of the Two Governments. Finland shall not acquire or manufacture any war material of German origin or design, or employ or train any technicians, including military and civil aviation personnel, who are or have been nationals of Germany

3. Excess war material mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be handed over or destroyed within one year from the coming into force of the present Treaty

4. Vymezení pojmu a seznam válečného materiálu pro účely této smlouvy jsou obsaženy v příloze III.

Článek 20.

Finsko se zavazuje, že bude plně spolupracovati s mocnostmi spojenými a sdruženými za tím účelem, aby Německu bylo znemožněno činiti vně německého území opatření směřující k jeho opětnému ozbrojení.

Článek 21.

Finsko se zavazuje, že nezíská ani nevyrobí žádné civilní letouny německé nebo japonské konstrukce nebo obsahující podstatné součástky německé nebo japonské výroby nebo konstrukce.

Článek 22.

Každá z vojenských, námořních a leteckých klausulí této smlouvy zůstane v účinnosti, dokud nebude úplně nebo částečně změněna dohodou mezi mocnostmi spojenými a sdruženými a Finskem nebo dohodou mezi Radou bezpečnosti a Finskem, až Finsko se stane členem Spojených národů.

CÁST IV.

Reparace a restituce.

Článek 23.

1. Finsko odškodní Sovětský svaz za ztráty, které Sovětský svaz utrpěl vojenskými operacemi a finskou okupací sovětského území; smluvní strany však, berouce v úvahu, že Finsko nejen přestalo válčiti proti Spojeným národům, nýbrž též vyhlásilo válku Německu a svými ozbrojenými silami pomohlo vyhnati německá vojska z Finska, se shodují, že Finsko dá za ztráty shora uvedené náhradu nikoliv úplnou, nýbrž jen částečnou, totiž 800,000,000 amerických dolarů splatných v osmi letech počínaje dnem 19. září 1946 ve zboží (česněná výroby, papír, celuloza, námořní a říční plavidla, různé stroje a jiná zboží).

4. Определение термина «военные материалы и техника» и перечень военных материалов и техники для целей настоящего Договора даны в Приложении III.

Статья 20.

Финляндия обязуется полностью сотрудничать с Союзными и Соединенными Державами в целях обеспечения того, чтобы Германия не смогла предпринять каких-либо мер за пределами германской территории в направлении возрождения своего вооружения.

Статья 21.

Финляндия обязуется не приобретать и не производить гражданских самолетов германской или японской конструкции или самолетов, включающих крупные узлы германского или японского производства или конструкции.

Статья 22.

Каждая из военных, военно-морских и военно-воздушных статей настоящего Договора будет оставаться в силе до тех пор, пока она не будет изменена полностью или частично по соглашению между Союзными и Соединенными Державами и Финляндией или, после того как Финляндия станет членом Организации Объединенных Наций, — по соглашению между Советом Безопасности и Финляндией.

ЧАСТЬ IV

Репарации и реституция.

Статья 23.

1. Убытки, причиненные Советскому Союзу военными действиями и оккупацией Финляндией советской территории, будут Финляндией возмещены Советскому Союзу, причем, принимая во внимание, что Финляндия не просто вышла из войны против Объединенных Наций, а объявила войну Германии и содействовала своими силами изгнанию германских войск из Финляндии, Стороны соглашаются, что возмещение вышеуказанных убытков будет произведено Финляндией не полностью, а только частично, а именно, в сумме 300,000,000 долларов США, с погашением в течение 8 лет, начиная с 19 сентября 1944 года, товарами (лесные материалы, бумага, целлюлоза, морские и речные суда, различное машинное оборудование и другие товары).

4. A definition and list of war material for the purposes of the present Treaty are contained in Annex III.

Article 20

Finland shall co-operate fully with the Allied and Associated Powers with a view to ensuring that Germany may not be able to take steps outside German territory towards rearmament.

Article 21

Finland shall not acquire or manufacture civil aircraft which are of German or Japanese design or which embody major assemblies of German or Japanese manufacture or design.

Article 22

Each of the military, naval and air clauses of the present Treaty shall remain in force until modified in whole or in part by agreement between the Allied and Associated Powers and Finland or, after Finland becomes a member of the United Nations, by agreement between the Security Council and Finland.

PART IV

Reparation and restitution

Article 23

1. Losses caused to the Soviet Union by military operations and by the occupation by Finland of Soviet territory shall be made good by Finland to the Soviet Union, but, taking into consideration that Finland has not only withdrawn from the war against the United Nations, but has also declared war on Germany and assisted with her forces in driving German troops out of Finland, the Parties agree that compensation for the above losses will be made by Finland not in full, but only in part, namely in the amount of \$300,000,000 payable over eight years from September 19, 1944, in commodities (timber products, paper, cellulose, sea-going and river craft, sundry machinery and other commodities)

2. Základem výpočtu pro vyúčtování podle tohoto článku bude americký dolar ve své zlaté paritě ke dni podepsání dohody o příměří, to jest 35 amerických dolarů za jednu unci zlata.

Článek 24.

Finsko se zavazuje, že, pokud tak ještě neučinilo, vrátí Sovětskému svazu ve lhůtách, jež určí jeho vláda, v úplně dobrém stavu všechny cenné předměty a materiál, které byly odvezeny z jeho území za války a které jsou vlastnictvím státních, veřejných nebo družstevních organizací, podniků nebo institucí nebo jednotlivých občanů, jako: zařízení továren a dílen, lokomotivy, železniční vozový park, traktory, motorová vozidla, historické památky, předměty museální hodnoty a jakýkoliv jiný majetek.

ČÁST V

Hospodářské klausule.

Článek 25.

1. Finsko, pokud tak již neučinilo, obnoví ve Finsku všechna zákonná práva a zájmy Spojených národů a jejich příslušníků tak, jak byly 22. června 1941, a vrátí všechn majetek Spojených národů a jejich příslušníků, který jest ve Finsku, v tom stavu, v jakém jest nyní.

2. Finská vláda se zavazuje, že vrátí všechn majetek, práva a zájmy spadající pod tento článek, prostě všech dluhů a jakýchkoliv břemen, jimiž snad byly zatíženy následkem války, aniž finská vláda v souvislosti s jejich vrácením uloží jakékoliv dávky. Finská vláda prohlásí nicotnost všech opatření, čítajíc v to zabavení, sekvestraci nebo kontrolu, která učinila proti majetku Spojených národů mezi 22. červnem 1941 a dnem, kdy tato smlouva nabude účinnosti. V případech, kdy majetek nebude vrácen do šesti měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, bude nutno podat žádost finským úřadům nejpozději do dvanácti měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, výjma případy, kdy žadatel může prokázat, že nemohl podat svou žádost v této lhůtě.

2. В основу расчетов по настоящей статье положен доллар США по его золотому паритету на день подписания Соглашения о Перемирии, т. е. 35 долларов за одну унцию золота.

Статья 24.

Финляндия, поскольку ею это не сделано до настоящего времени, обязуется в сроки, указанные Правительством Советского Союза, возвратить Советскому Союзу в полной сохранности все вывезенные с его территории во время войны ценности и материалы, принадлежащие государственным, общественным и кооперативным организациям, предприятиям, учреждениям или отдельным гражданам, как-то: оборудование фабрик и заводов, паровозы, железнодорожный подвижной состав, тракторы, автомашины, исторические памятники, музейные ценности и всякое другое имущество.

ЧАСТЬ V.

Экономические постановления.

Статья 25.

1. Финляндия, поскольку ею это еще не сделано, восстановит все законные права и интересы Объединенных Наций и их граждан в Финляндии, как они существовали на 22 июня 1941 года, и вернет всю собственность Объединенных Наций и их граждан в Финляндии в том состоянии, в котором она находится в настоящее время.

2. Правительство Финляндии обязуется восстановить всю собственность, права и интересы, подпадающие под действие настоящей статьи, без всяких обременений и обложений любого вида, которым они могли подвергнуться вследствие войны, и без взимания Правительством Финляндии каких-либо сборов в связи с их возвращением. Правительство Финляндии аннулирует все мероприятия, включая отобрание, секвестр или контроль, проведенные им в отношении собственности Объединенных Наций между 22 июня 1941 года и днем вступления в силу настоящего Договора. В случаях невозвращения собственности в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, заявление о возвращении собственности должно быть подано финляндским властям не позднее, чем в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, за исключением случаев, когда заявитель может доказать, что он не мог подать своего заявления в течение этого срока.

2. The basis of calculation for the settlement provided in this Article shall be the United States dollar at its gold parity on the day of the signing of the Armistice Agreement, i.e. \$35 for one ounce of gold.

Article 24

Finland, in so far as she has not yet done so, undertakes within the time-limits indicated by the Government of the Soviet Union to return to the Soviet Union in complete good order all valuables and materials removed from its territory during the war, and belonging to State, public or co-operative organisations, enterprises or institutions or to individual citizens, such as: factory and works equipment, locomotives, rolling stock, tractors, motor vehicles, historic monuments, museum valuables and any other property.

PART V

Economic Clauses

Article 25

1. In so far as Finland has not already done so, Finland shall restore all legal rights and interests in Finland of the United Nations and their nationals as they existed on June 22, 1941, and shall return all property in Finland of the United Nations and their nationals as it now exists.

2. The Finnish Government undertakes that all property, rights and interests passing under this Article shall be restored free of all encumbrances and charges of any kind to which they may have become subject as a result of the war and without the imposition of any charges by the Finnish Government in connection with their return. The Finnish Government shall nullify all measures, including seizures, sequestration or control, taken by it against United Nations property between June 22, 1941, and the coming into force of the present Treaty. In cases where the property has not been returned within six months from the coming into force of the present Treaty, application shall be made to the Finnish authorities not later than twelve months from the coming into force of the Treaty, except in cases in which the claimant is able to show that he could not file his application within this period.

3. Finská vláda zruší převody týkající se majetku, práv a zájmů jakéhokoliv druhu, náležejících příslušníkům Spojených národů, jestliže k těmto převodům došlo násilím nebo donucením vykonaným vládami osy nebo jejich orgány za války.

4. a) Finská vláda jest zodpovědná, že majetek, vrácený příslušníkům Spojených národů podle odstavce 1 tohoto článku, bude uveden ve zcela řádný stav. V případech, kdy majetek nemůže být vrácen, nebo kdy následkem války příslušník Spojených národů utrpěl ztrátu zásahem do svého majetku ve Finsku nebo jeho poškozením, dostane od finské vlády náhradu ve finských markách ve výši dvou třetin částky potřebné v době placení ke koupi podobného majetku nebo k náhradě utrpěné ztráty. V žádném případě nebude, pokud jde o náhradu, nakládáno s příslušníky Spojených národů méně příznivě než s příslušníky finskými.

b) Příslušníci Spojených národů, kteří mají přímé anebo nepřímé vlastnické zájmy v právnických osobách nebo sdruženích, jež nejsou příslušníky Spojených národů ve smyslu odstavce 8 písmene a) tohoto článku, jež však utrpěly ztrátu zásahem do svého majetku ve Finsku nebo jeho poškozením, dostanou náhradu podle výše uvedeného písmene a). Tato náhrada se vypočítá na podkladě celkové ztráty nebo škody utrpěné právnickou osobou nebo sdružením, a bude v témže poměru k takové ztrátě, nebo škodě, ve kterém jsou zájmy takových příslušníků v právnické osobě nebo sdružení k celému jejich kapitálu.

c) Náhrada bude vyplacena prosta všech dávek, daní nebo jiných poplatků. Bude jí možno ve Finsku volně užívat, avšak bude podrobena předpisům o devisové kontrole, které by byly toho času ve Finsku v platnosti.

d) Finská vláda bude nakládati s příslušníky Spojených národů stejně jako s příslušníky finskými, pokud jde o přidělování materiálu na opravu nebo uvedení v předešlý stav

3. Правительство Финляндии должно аннулировать передачи, относящиеся к собственности, правам и интересам всякого рода, принадлежащим гражданам Объединенных Наций, в тех случаях, когда такие передачи были результатом насилия или принуждения со стороны правительств держав оси или их органов во время войны.

4. а) Правительство Финляндии несет ответственность за приведение во исполнение исправное состояние собственности, возвращаемой гражданам Объединенных Наций согласно пункту 1 настоящей статьи. В тех случаях, когда собственность не может быть возвращена или когда в результате войны гражданин Объединенных Наций потерпел убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Финляндии, он должен получить от Правительства Финляндии компенсацию в финских марках в пределах двух третей суммы, необходимой в день выплаты для того, чтобы купить аналогичную собственность или возместить понесенный убыток. Граждане Объединенных Наций ни в каком случае не должны ставиться в менее благоприятное положение в отношении компенсации, чем финляндские граждане.

б) Граждане Объединенных Наций, имеющие прямой или косвенный собственности-ческий интерес в корпорациях или ассоциациях, национальность которых не является национальностью Объединенных Наций в значении пункта 8 «а» настоящей статьи, но которые потерпели убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Финляндии, должны получить компенсацию в соответствии с подпунктом «а» выше. Эта компенсация должна исчисляться на основе общих убытков или ущерба, понесенных корпорацией или ассоциацией, и должна составлять по отношению к таким убыткам или ущербу ту же пропорцию, какую составляют приносящие доход интересы таких граждан по отношению к общему капиталу корпорации или ассоциации.

в) Компенсация должна выплачиваться без каких-либо обложений, налогов или других сборов. Она может свободно использоваться в Финляндии, но должна подлежать правилам контроля над иностранными деньгами, которые могут время от времени вводиться в Финляндии.

д) Правительство Финляндии предоставит гражданам Объединенных Наций такой же режим при распределении материалов для ремонта или восстановления их собствен-

3. The Finnish Government shall invalidate transfers involving property, rights and interests of any description belonging to United Nations nationals, where such transfers resulted from force or duress exerted by Axis Governments or their agencies during the war.

4. (a) The Finnish Government shall be responsible for the restoration to complete good order of the property returned to United Nations nationals under paragraph 1 of this Article. In cases where property cannot be returned or where, as a result of the war, a United Nations national has suffered a loss by reason of injury or damage to property in Finland, he shall receive from the Finnish Government compensation in Finnish marks to the extent of two-thirds of the sum necessary, at the date of payment, to purchase similar property or to make good the loss suffered. In no event shall United Nations nationals receive less favourable treatment with respect to compensation than that accorded to Finnish nationals.

(b) United Nations nationals who hold, directly or indirectly, ownership interests in corporations or associations which are not United Nations nationals within the meaning of paragraph 8 (a) of this Article, but which have suffered a loss by reason of injury or damage to property in Finland, shall receive compensation in accordance with sub-paragraph (a) above. This compensation shall be calculated on the basis of the total loss or damage suffered by the corporation or association and shall bear the same proportion to such loss or damage as the beneficial interests of such nationals in the corporation or association bear to the total capital thereof.

(c) Compensation shall be paid free of any levies, taxes or other charges. It shall be freely usable in Finland but shall be subject to the foreign exchange control regulations which may be in force in Finland from time to time.

(d) The Finnish Government shall accord to United Nations nationals the same treatment in the allocation of materials for the repair or rehabilitation of their property in Finland

jejich majetku ve Finsku a pokud jde o přidělování devis pro dovoz takového materiálu.

e) Finská vláda poskytne příslušníkům Spojených národů odškodnění ve finských markách v témž poměru, jak jest stanoveno v písmeni a) shora, jako náhradu za ztrátu nebo škodu vzniklou následkem zvláštních opatření, jimiž byl za války postižen jejich majetek, která se však nevztahovala na finský majetek. Toto písmeno neplatí, pokud jde o ušlý zisk.

5. Všechny přiměřené výlohy, které vzniknou ve Finsku zjišťováním nároků, čítajíc v to odhad ztrát nebo škod, půjdou k úzi finské vlády.

6. Příslušníci Spojených národů a jejich majetek budou osvobozeni od všech výjimečných daní, dávek nebo poplatků, jež finská vláda nebo kterýkoliv finský úřad uložil na jejich kapitálové jmění ve Finsku mezi dnem příměří a dnem, kdy tato smlouva nabude účinnosti, speciálně za účelem úhrady výloh vyplývajících z války nebo úhrady výloh okupačních armád nebo reparací splatných některému ze Spojených národů. Všechny částky, které byly takto zaplacený, budou vráceny.

7. Vlastník majetku, o nějž jde, a finská vláda mohou sjednatí dohody, které nahradí ustanovení tohoto článku.

8. Pro účely tohoto článku:

a) Výraz „příslušníci Spojených národů“ značí fyzické osoby, které jsou příslušníky některého ze Spojených národů, nebo právnické osoby nebo sdružení ustavené podle právního řádu některého ze Spojených národů v době, kdy tato smlouva nabude účinnosti, za podmínky, že řečené fyzické osoby, právnické osoby nebo sdružení měly tento status již ke dni příměří s Finskem.

Výraz „příslušníci Spojených národů“ zahrnuje rovněž všechny fyzické osoby, právnické osoby nebo sdružení, s nimiž se podle právního řádu příměří za války ve Finsku, nakládalo jako s nepříteli.

ности в Финляндии, а также при распределении иностранных девиз для импорта таких материалов, который применяется в отношении финляндских граждан.

е) Правительство Финляндии предоставит гражданам Объединенных Наций возмещение в финских марках в том же самом размере, который предусмотрен в подпункте «а» выше, чтобы компенсировать потери или ущерб, возникшие в результате особых мер, которые применялись к их собственности во время войны, но которые не применялись к финляндской собственности. Этот подпункт не распространяется на упущенные выгоды.

5. Все произведенные в Финляндии разумные расходы по предъявлению претензий, включая расходы на подсчет потерь или ущерба, должно нести Правительство Финляндии.

6. Граждане Объединенных Наций и их собственность должны быть освобождены от всяких исключительных налогов, сборов или податей, налагающихся на их основные фонды в Финляндии Правительством Финляндии или любой финляндской властью в период между днем заключения Перемирия и днем вступления в силу настоящего Договора со специальной целью покрытия расходов, связанных с войной, или на репарации в пользу любой из Объединенных Наций. Любые суммы, выплаченные таким образом, должны быть возвращены.

7. Заинтересованный собственник и Правительство Финляндии могут заключать соглашения взамен положений настоящей статьи.

8. Применяемые в настоящей статье:

а) Выражение «граждане Объединенных Наций» означает физических лиц, являющихся к моменту вступления в силу настоящего Договора гражданами любой из Объединенных Наций, или корпорации или ассоциации, организованные к этому моменту по законам любой из Объединенных Наций, при условии, что указанные лица, корпорации или ассоциации имели такой статус также и в момент заключения Перемирия с Финляндией.

Выражение «граждане Объединенных Наций» также включает всех физических лиц, корпорации или ассоциации, которые на основании законов, действовавших в Финляндии во время войны, рассматривались как вражеские.

and in the allocation of foreign exchange for the importation of such materials as applies to Finnish nationals.

(e) The Finnish Government shall grant United Nations nationals an indemnity in Finnish marks at the same rate as provided in sub-paragraph (a) above to compensate them for the loss or damage due to special measures applied to their property during the war, and which were not applicable to Finnish property. This sub-paragraph does not apply to a loss of profit.

5. All reasonable expenses incurred in Finland in establishing claims, including the assessment of loss or damage, shall be borne by the Finnish Government.

6. United Nations nationals and their property shall be exempted from any exceptional taxes, levies or imposts imposed on their capital assets in Finland by the Finnish Government or any Finnish authority between the date of the Armistice and the coming into force of the present Treaty for the specific purpose of meeting charges arising out of the war or of meeting the costs of reparation payable to any of the United Nations. Any sums which have been so paid shall be refunded.

7. The owner of the property concerned and the Finnish Government may agree upon arrangements in lieu of the provisions of this Article.

8. As used in this Article:

(a) "United Nations nationals" means individuals who are nationals of any of the United Nations, or corporations or associations organised under the laws of any of the United Nations, at the coming into force of the present Treaty, provided that the said individuals, corporations or associations also had this status at the date of the Armistice with Finland.

The term "United Nations nationals" also includes all individuals, corporations or associations which, under the laws in force in Finland during the war, have been treated as enemy

b) Výraz „vlastník“ značí příslušníka Spojených národů, jak jest určen shora v písmeni a), který má právní nárok na majetek, o nějž jde, a zahrnuje nástupce vlastníka za podmínky, že nástupce jest rovněž příslušníkem Spojených národů ve smyslu písmene a). Jestliže nástupce koupil majetek, když byl již poškozen, zcizitel podrží svá práva na odškodnění podle tohoto článku, aniž tím budou dotčeny závazky mezi zcizitelem a nabyvatelem podle vnitrostátního právního řádu.

c) Výraz „majetek“ značí všechny statky movité nebo nemovité, hmotné nebo nehmotné, čítajíc v to vlastnictví živnostenské, literární nebo umělecké, jakož i všechna práva nebo zájmy jakéhokoliv druhu na majetku.

Článek 26.

Finsko uznává, že Sovětský svaz má nárok na veškerý německý majetek ve Finsku, jenž byl Kontrolní radou pro Německo převeden na Sovětský svaz, a zavazuje se, že učiní všechna potřebná opatření, aby takové převody usnadnilo.

Článek 27.

Pokud kterákoliv z těchto práv byla omezena pro účast Finska na válce po boku Německa, budou práva finské vlády a kterýchkoliv finských příslušníků, čítajíc v to právnické osoby, týkající se finského majetku nebo jiného finského jmění na územích mocností spojených a sdružených, obnovena poté, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

Článek 28.

1. Ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, nebude se již s majetkem Finska a finských příslušníků v Německu nakládati jako s majetkem nepřátelským, a všechna omezení, opírající se o takový režim, budou zrušena.

2. Zjistitelný majetek Finska a finských příslušníků, odvláčený násilím nebo donucením z finského území do Německa německým vojskem nebo úřady po 19. září 1944, podléhá navrácení.

б) Выражение «собственник» означает гражданина Объединенных Наций, как определено в подпункте «а» выше, имеющего право на данную собственность, и включает преемника такого собственника, при условии, что преемник также является гражданином одной из Объединенных Наций, как определено в подпункте «а». Если преемник приобрел собственность в поврежденном виде, то лицо передающее сохраняет свои права на возмещение на основании настоящей статьи без ущерба для обязательств, существующих между лицом передающим и лицом приобретающим в соответствии с внутренними законами.

с) Выражение «собственность» означает всю движимую или недвижимую собственность, материальную или нематериальную, включая промышленную, литературную и художественную собственность, а также все права или интересы всякого рода в собственности

Статья 26.

Финляндия признает, что Советский Союз имеет право на все германские активы в Финляндии, переданные Советскому Союзу Контрольным Советом в Германии, и обязуется принять все необходимые меры для облегчения передачи таких активов.

Статья 27.

Права Правительства Финляндии и финляндских граждан, в том числе и юридических лиц, в отношении финляндской собственности и других финляндских активов на территории стран Союзных и Соединенных Держав, поскольку эти права были ограничены вследствие участия Финляндии в войне на стороне Германии, будут восстановлены после вступления в силу настоящего Договора.

Статья 28.

1. Со дня вступления в силу настоящего Договора собственность Финляндии и финляндских граждан, находящаяся в Германии, не будет больше рассматриваться как вражеская собственность, и все ограничения, связанные с таким режимом, должны быть отменены.

2. Опознаваемая собственность Финляндии и финляндских граждан, вывезенная насильственно или по принуждению с территории Финляндии в Германию германскими вооруженными силами или властями после 19 сентября 1944 года, подлежит возврату.

(b) "Owner" means the United Nations national, as defined in sub-paragraph (a) above, who is entitled to the property in question, and includes a successor of the owner, provided that the successor is also a United Nations national as defined in sub-paragraph (a). If the successor has purchased the property in its damaged state, the transferor shall retain his rights to compensation under this Article, without prejudice to obligations between the transferor and the purchaser under domestic law;

(c) "Property" means all movable or immovable property, whether tangible or intangible, including industrial, literary and artistic property, as well as all rights or interests of any kind in property.

Article 26

Finland recognises that the Soviet Union is entitled to all German assets in Finland transferred to the Soviet Union by the Control Council for Germany and undertakes to take all necessary measures to facilitate such transfers.

Article 27

In so far as any such rights were restricted on account of Finland's participation in the war on Germany's side, the rights of the Finnish Government and of any Finnish nationals, including juridical persons, relating to Finnish property or other Finnish assets on the territories of the Allied and Associated Powers shall be restored after the coming into force of the present Treaty.

Article 28

1. From the coming into force of the present Treaty, property in Germany of Finland and of Finnish nationals shall no longer be treated as enemy property and all restrictions based on such treatment shall be removed.

2. Identifiable property of Finland and of Finnish nationals removed by force or duress from Finnish territory to Germany by German forces or authorities after September 19, 1944, shall be eligible for restitution.

3. Uvedení do předešlého stavu finského majetku v Německu a jeho vrácení se provede podle směrnic, které dají mocnosti obsadivší Německo.

Článek 29.

1. Finsko se zřiká jménem finské vlády a finských příslušníků všech nároků jakékoliv povahy proti mocnostem spojeným a sdruženým, vzniklých přímo z války nebo z opatření učiněných následkem válečného stavu v Evropě po 1. září 1939, bez rozdílu, zda spojená nebo sdružená mocnost byla v uvedené době ve válce s Finskem čili nic.

Toto zřeknutí zahrnuje:

a) nároky na náhradu za ztráty nebo škody utrpěné následkem činů ozbrojených sil nebo úřadů mocností spojených nebo sdružených;

b) nároky vyplývající z přítomnosti, operací nebo z činnosti ozbrojených sil nebo úřadů mocností spojených nebo sdružených na finském území;

c) nároky z nálezů nebo nařízení kořistních soudů mocností spojených nebo sdružených, při čemž Finsko uznává za platné a vykonatelné všechny nálezy a nařízení uvedených kořistních soudů, vydané 1. září 1939 nebo po tomto dni, týkající se finských plavidel, finského zboží nebo placení výloh;

d) nároky vyplývající z výkonu práv válečné strany neb opatření učiněných za účelem výkonu těchto práv.

2. Ustanovení tohoto článku vyloučí úplně a s konečnou platností všechny nároky takové povahy, jaké jsou tu uvedeny, které od nynějška zaniknou, ať jest kdokoliv zúčastněnou stranou.

3. Finsko se rovněž zřiká jménem vlády finské a finských příslušníků všech nároků té povahy, které zahrnuje odstavec 1 tohoto článku, proti každému ze Spojených národů, jehož diplomatické styky s Finskem byly za války přerušeny a který jednal v součinnosti s mocnostmi spojenými a sdruženými.

3. Реституция и восстановление финляндской собственности в Германии будут осуществляться в соответствии с мероприятиями, которые будут определены державами, оккупирующими Германию.

Статья 29.

1. Финляндия отказывается от всех претензий любого характера, от имени Правительства Финляндии или финляндских граждан, к Союзным и Соединенным державам, связанных непосредственно с войной или вытекающих из мероприятий, предпринятых в силу существования состояния войны в Европе после 1 сентября 1939 года, независимо от того, находилась ли в это время соответствующая Союзная или Соединенная держава в состоянии войны с Финляндией или нет. Этот отказ от претензий включает нижеследующее:

а) претензии в связи с потерями или ущербом, понесенными вследствие действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав;

б) претензии, вытекающие из присутствия, операции или действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав на финляндской территории;

с) претензии в отношении решений или распоряжений призовых судов Союзных или Соединенных Держав, причем Финляндия признает действительными и обязательными все решения и распоряжения таких призовых судов, вынесенные 1 сентября 1939 года или позднее, относительно финляндских судов или финляндских грузов или оплаты издержек;

д) претензии, вытекающие из осуществления прав воюющей стороны или из мер, принятых с целью осуществления этих прав.

2. Положения настоящей статьи должны исключать полностью и окончательно все претензии указанного выше характера, которые отныне будут прекращены, кто бы ни являлся заинтересованной стороной.

3. Финляндия равным образом отказывается от всех претензий такого характера, которые указаны в пункте 1 настоящей статьи от имени Правительства Финляндии или финляндских граждан к любой из Объединенных Наций, дипломатические отношения которой с Финляндией были порваны во время войны и которая предприняла действия в сотрудничестве с Союзными и Соединенными державами.

3. The restoration and restitution of Finnish property in Germany shall be effected in accordance with measures which will be determined by the Powers in occupation of Germany.

Article 29

1. Finland waives all claims of any description against the Allied and Associated Powers on behalf of the Finnish Government or Finnish nationals arising directly out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war in Europe after September 1, 1939, whether or not the Allied or Associated Power was at war with Finland at the time, including the following:

(a) Claims for losses or damages sustained as a consequence of acts of forces or authorities of Allied or Associated Powers;

(b) Claims arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of Allied or Associated Powers in Finnish territory;

(c) Claims with respect to the decrees or orders of Prize Courts of Allied or Associated Powers, Finland agreeing to accept as valid and binding all decrees and orders of such Prize Courts on or after September 1, 1939, concerning Finnish ships or Finnish goods or the payment of costs;

(d) Claims arising out of the exercise or purported exercise of belligerent rights.

2. The provisions of this Article shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to herein, which will be henceforward extinguished, whoever may be the parties in interest.

3. Finland likewise waives all claims of the nature covered by paragraph 1 of this Article on behalf of the Finnish Government or Finnish nationals against any of the United Nations whose diplomatic relations with Finland were broken off during the war and which took action in co-operation with the Allied and Associated Powers

4. Zřeknutí se nároků uvedených v odstavci 1 tohoto článku se strany Finska zahrnuje veškeré nároky vzniklé z opatření kterékoliv z mocností spojených a sdružených o finských plavidlech mezi 1. zářím 1939 a dnem, kdy tato smlouva nabude účinnosti, jakož i všechny nároky a pohledávky vyplývající z nyní platných úmluv o válečných zajatech.

Článek 30.

1. Dokud nebudou uzavřeny obchodní smlouvy nebo dohody mezi jednotlivými Spojenými národy a Finskem, finská vláda bude povinna po dobu osmnácti měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, nakládati s každým ze Spojených národů, který ve skutečnosti bude vzájemně nakládati stejně s Finskem v podobných věcech, takto:

a) pokud jde o cla a dovozní nebo vývozní poplatky, vnitrostátní zdanění dovezeného zboží a všechny předpisy toho se týkající, Spojené národy budou požívatí bezpodmínečně doložky nejvyšších výhod;

b) ve všech ostatních směrech nebude Finsko libovolně nepříznivěji nakládati se zbožím pocházejícím z kteréhokoliv území kteréhokoliv ze Spojených národů nebo určeným do takového území, než se zbožím podobného druhu pocházejícím z území kteréhokoliv jiného ze Spojených národů nebo kteréhokoliv jiného cizího státu nebo určeným do takového území;

c) příslušníkům Spojených národů, a to i právnickým osobám, se poskytne režim jako příslušníkům vlastním a příslušníkům národa s nejvyššími výhodami ve všech věcech týkajících se obchodu, průmyslu, plavby a jiných druhů podnikatelské činnosti ve Finsku. Tato ustanovení se nebudou vztahovati na civilní letectvo;

d) Finsko neposkytne žádnému státu výlučné nebo přednostní právo, pokud jde o provoz obchodních letadel v mezinárodním styku, poskytne však všem Spojeným národům stejné podmínky pro nabytí mezinárodních obchodně-leteckých práv na finském území, zahrnující v to právo přistávatí pro doplnění pohonných hmot a pro opravy, a poskytne, pokud jde o provoz obchodních letadel v mezinárodním styku, všem Spojených národům na

4. Отказ Финляндии от претензий согласно пункту 1 настоящей статьи включает любые претензии, вытекающие из мер, принятых любой из Союзных и Соединенных Держав в отношении финляндских судов между 1 сентября 1939 года и днем вступления в силу настоящего Договора а также любые претензии и долги, вытекающие из ныне действующих конвенций о военнопленных.

Статья 30.

1. До заключения торговых договоров или соглашений между отдельными Объединенными Нациями и Финляндией, Правительство Финляндии будет предоставлять в течение 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора нижеуказанный режим каждой из Объединенных Наций, которая на началах взаимности фактически предоставит Финляндии аналогичный режим в подобных вопросах:

а) Во всем, что касается пошлин и сборов по импорту или экспорту, внутреннего обложения импортируемых товаров, а также всех правил, относящихся к этому, Объединенным Нациям будет предоставлен безусловный режим наибольшего благоприятствования.

б) Во всех других отношениях Финляндия не должна проводить произвольной дискриминации, направленной против товаров, производимых на любой территории любой из Объединенных Наций или предназначенных для этой территории, по сравнению с подобными товарами, производимыми на территории любой другой из Объединенных Наций или на территории любой другой иностранной державы или предназначенными для этих территорий.

в) Гражданам Объединенных Наций, в том числе юридическим лицам, должен быть предоставлен национальный режим и режим наибольшего благоприятствования во всех вопросах, касающихся торговли, промышленности, мореплавания и других видов торговой деятельности в Финляндии. Эти постановления не должны применяться к коммерческой авиации.

д) Финляндия не будет предоставлять никакого исключительного или дискриминационного права какой бы то ни было стране в отношении использования коммерческих самолетов в международном сообщении; она предоставит всем Объединенным Нациям равные возможности в приобретении на финляндской территории прав в области международной коммерческой авиации, включая право посадки для заправки горю-

4. The waiver of claims by Finland under paragraph 1 of this Article includes any claims arising out of actions taken by any of the Allied and Associated Powers with respect to Finnish ships between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty, as well as any claims and debts arising out of the Convention on prisoners of war now in force.

Article 30

1. Pending the conclusion of commercial treaties or agreements between individual United Nations and Finland, the Finnish Government shall, during a period of eighteen months from the coming into force of the present Treaty, grant the following treatment to each of the United Nations which, in fact, reciprocally grants similar treatment in like matters to Finland:

(a) In all that concerns duties and charges on importation or exportation, the internal taxation of imported goods and all regulations pertaining thereto, the United Nations shall be granted unconditional most-favoured-nation treatment;

(b) In all other respects, Finland shall make no arbitrary discrimination against goods originating in or destined for any territory of any of the United Nations as compared with like goods originating in or destined for territory of any other of the United Nations or of any other foreign country;

(c) United Nations nationals, including juridical persons, shall be granted national and most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to commerce, industry, shipping and other forms of business activity within Finland. These provisions shall not apply to commercial aviation;

(d) Finland shall grant no exclusive or discriminatory right to any country with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall afford all the United Nations equality of opportunity in obtaining international commercial aviation rights in Finnish territory, including the right to land for refueling and repair, and, with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall grant on a reciprocal

základě vzájemnosti a bez diskriminace právo létati přes finské území, aniž se přistane. Tato ustanovení se nesmějí dotknouti zájmů národní obrany Finska.

2. Výše uvedené závazky, které Finsko na sebe vzalo, se rozumějí s výhradou výjimek obvykle obsažených v obchodních smlouvách, jež Finsko uzavřelo před válkou; ustanovení týkající se vzájemnosti poskytnuté každým ze Spojených národů se rozumějí s výhradou výjimek obvykle obsažených v obchodních smlouvách uzavřených tímto státem.

Článek 31.

1. Všechny spory, které by mohly vzniknouti, pokud jde o články 24 a 25 a přílohy IV, V a VI, část B této smlouvy, budou předloženy smírčí komisi složené ve stejném počtu ze zástupců vlády zúčastněného Spojeného národa a vlády finské. Nedosáhne-li se dohody do tří měsíců poté, co spor byl předložen smírčí komisi, každá z obou vlád může žádati, aby do komise byl přibrán třetí člen, a nedojde-li mezi oběma vládami k dohodě o volbě tohoto člena, může každá z obou stran požádati generálního sekretáře Spojených národů, aby ho jmenoval.

2. Rozhodnutí většiny členů komise bude rozhodnutím komise a strany je přijmou jako konečné a závazné.

Článek 32.

Články 24, 25 a 30 a příloha VI této smlouvy budou se vztahovati na mocnosti spojené a sdružené a Francii a na ty Spojené národy, jejichž diplomatické styky s Finskem byly za války přerušeny.

Článek 33.

Ustanovení příloh IV, V a VI, jakož i ustanovení ostatních příloh, budou mít platnost a účinnost jako nedílné součásti této smlouvy.

чим и ремонта; что касается использования коммерческих самолетов в международном сообщении, она предоставит всем Объединенным Нациям на основе взаимности и без дискриминации право беспосадочного полета над финляндской территорией. Эти постановления не должны затрагивать интересов национальной обороны Финляндии.

2. Вышеупомянутые обязательства Финляндии должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включавшиеся в торговые договоры, заключенные Финляндией до войны; а постановления, относящиеся к взаимности со стороны каждой из Объединенных Наций, должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включаемые в торговые договоры данного государства.

Статья 31

1. Споры, могущие возникнуть при осуществлении статей 24 и 25 и Приложений IV, V и части B Приложения VI настоящего Договора, должны передаваться Согласительной Комиссии, состоящей из равного числа представителей Правительства заинтересованной Объединенной Нации и Правительства Финляндии. Если в течение трех месяцев после передачи спора Согласительной Комиссии не будет достигнуто соглашения, каждое из Правительств может потребовать включения в Комиссию третьего члена и, в случае несогласия между двумя Правительствами относительно избрания этого члена, любая из сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

Статья 32.

Статьи 24, 25 и 30 и Приложение VI настоящего Договора будут применяться к Союзным и Соединенным Деджавам и Франции, а также к тем из Объединенных Наций, дипломатические отношения которых с Финляндией были порваны во время войны.

Статья 33.

Постановления Приложений IV, V и VI, как и постановления других Приложений, будут иметь силу как неотъемлемые части настоящего Договора.

and non-discriminatory basis to all United Nations the right to fly over Finnish territory without landing. These provisions shall not affect the interests of the national defence of Finland.

2. The foregoing undertakings by Finland shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in commercial treaties concluded by Finland before the war; and the provisions with respect to reciprocity granted by each of the United Nations shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in the commercial treaties concluded by that State.

Article 31

1. Any disputes which may arise in connection with Articles 24 and 25 and Annexes IV, V and VI, part B, of the present Treaty shall be referred to a Conciliation Commission composed of an equal number of representatives of the United Nations Government concerned and of the Finnish Government. If agreement has not been reached within three months of the dispute having been referred to the Conciliation Commission, either Government may require the addition of a third member to the Commission, and, failing agreement between the two Governments on the selection of this member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

Article 32

Articles 24, 25, 30 and Annex VI of the present Treaty shall apply to the Allied and Associated Powers and France and to those of the United Nations whose diplomatic relations with Finland have been broken off during the war.

Article 33

The provisions of Annexes IV, V and VI shall, as in the case of the other Annexes, have force and effect as integral parts of the present Treaty.

ČÁST VI.
Závěrečné klausule.

Článek 34.

1. Po dobu nepřevyšující osmnáct měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, přednostové diplomatických misí Sovětského svazu a Spojeného království v Helsinkách budou ve vzájemné dohodě zastupovati mocnosti spojené a sdružené při jednání s finskou vládou ve všech otázkách týkajících se provedení a výkladu této smlouvy.

2. Tito dva přednostové misí dají finské vládě takové směruice, odborné rady a objasnění, jichž snad bude třeba k zajištění rychlého a účinného provedení této smlouvy, jak podle slovního znění, tak i podle jejího ducha.

3. Finská vláda poskytne řečeným dvěma přednostům všechny nutné informace a všechnu pomoc, jichž snad budou potřebovati při plnění úkolů svěřených jim touto smlouvou.

Článek 35.

1. S výjimkou případů, kde jiné řízení je zvláště předepsáno některým článkem této smlouvy, každý spor o výklad nebo provedení smlouvy, který nebude vyřízen přímým diplomatickým jednáním, bude předložen dvěma přednostům misí, jednajícími podle článku 34, s tou výjimkou, že v tomto případě přednostové misí nebudou omezeni žádnou ustanovenou v tomto článku. Každý takový spor, který nebude jím vyřízen do dvou měsíců, bude, ačli sporné strany se mezi sebou nedohodnou o jiném způsobu vyřízení, na žádost jedné nebo druhé sporné strany předložen komisi složené ze zástupce každé strany a třetího člena zvoleného vzájemnou dohodou obou stran z příslušníků třetího státu. Kdyby obě strany se do jednoho měsíce nedohodly o jmenování třetího člena, může každá z obou stran požádati generálního sekretáře Spojených národů, aby ho jmenoval.

ЧАСТЬ VI.

Заключительные постановления.

Статья 34

1 В течение периода, не превышающего 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, Главы Дипломатических Миссий Советского Союза и Соединенного Королевства в Хельсинки, действуя по согласованию, будут представлять Союзные и Соединенные Державы в сношениях с Правительством Финляндии по всем вопросам, касающимся выполнения и толкования настоящего Договора.

2. Главы указанных Миссий будут представлять Правительству Финляндии такое руководство, технические советы и разъяснения, какие могут быть необходимы для обеспечения быстрого и эффективного выполнения настоящего Договора в соответствии с его духом и текстом.

3. Правительство Финляндии будет представлять упомянутым Главам Миссий всю необходимую информацию и оказывать всякое содействие, которые они могут потребовать при выполнении задач, возложенных на них настоящим Договором.

Статья 35

1 За исключением тех случаев, когда иной порядок специально предусмотрен какой-либо из статей настоящего Договора, любой спор относительно толкования или выполнения этого Договора, не урегулированный путем прямых дипломатических переговоров, должен передаваться Главам Дипломатических Миссий, действующим на основании статьи 34, с тем исключением, что в этом случае Главы Миссий не будут ограничены сроком, предусмотренным этой статьей. Любой такой спор, не разрешенный Главами Миссий в течение двух месяцев, должен, если спорящие стороны не придут к взаимному соглашению об иных способах урегулирования спора, передаваться, по требованию любой из спорящих сторон, в Комиссию в составе одного представителя от каждой из сторон и третьего члена, выбранного по взаимному соглашению двух сторон из граждан третьих стран. Если двум сторонам не удастся в месячный срок прийти к соглашению относительно назначения третьего члена, то любая из них может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

PART VI

Final Clauses

Article 34

1. For a period not to exceed eighteen months from the coming into force of the present Treaty, the Heads of the Diplomatic Missions in Helsinki of the Soviet Union and the United Kingdom, acting in concert, will represent the Allied and Associated Powers in dealing with the Finnish Government in all matters concerning the execution and interpretation of the present Treaty.

2. The Two Heads of Mission will give the Finnish Government such guidance, technical advice and clarification as may be necessary to ensure the rapid and efficient execution of the present Treaty both in letter and in spirit.

3. The Finnish Government shall afford the said Two Heads of Mission all necessary information and any assistance which they may require for the fulfilment of the tasks devolving on them under the present Treaty.

Article 35

1. Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Treaty, any dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty, which is not settled by direct diplomatic negotiations, shall be referred to the Two Heads of Mission acting under Article 34, except that in this case the Heads of Mission will not be restricted by the time limit provided in that Article. Any such dispute not resolved by them within a period of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. Rozhodnutí většiny členů komise bude rozhodnutím komise a strany je přijmou jako konečné a závazné.

Článek 36.

Tato smlouva, jejíž ruský a anglický text jsou autentické, bude ratifikována mocnostmi spojenými a sdruženými. Bude také ratifikována Finskem. Nabude účinnosti ihned po uložení ratifikačních listin Svazem sovětských socialistických republik a Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska. Ratifikační listiny se uloží v nejkratší možné lhůtě u vlády Svazu sovětských socialistických republik.

Pro každou mocnost spojenou nebo sdruženou, jejíž ratifikační listina bude uložena později, smlouva nabude účinnosti dnem uložení. Tato smlouva se uloží v archivech vlády Svazu sovětských socialistických republik, která vydá ověřený opis každému ze signatárních států.

Seznam příloh.

- I. Mapa finských hranic a oblastí uvedených v článcích 2 a 4
- II. Vymezení pojmu vojenského, vojenského leteckého a válečného námořního vycviku.
- III. Vymezení pojmu a seznam válečného materiálu.
- IV. Zvláštní ustanovení o určitých druzích majetku
 - A. Živnostenské, literární a umělecké vlastnictví.
 - B. Pojištění.
- V. Smlouvy, promlčení a obchodní skriptury
- VI. Kořistní soudy a rozsudky

Příloha I.

(Viz články 1, 2 a 4.)

Mapa finských hranic a oblastí uvedených v článcích 2 a 4.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

Статья 36.

Настоящий Договор, русский и английский тексты которого являются аутентичными, будет ратифицирован Союзными и Соединенными Державами. Договор должен быть также ратифицирован Финляндией. Договор вступит в силу немедленно после сдачи ратификационных грамот Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии. Ратификационные грамоты будут в кратчайший срок сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик.

В отношении каждой из Союзных или Соединенных Держав, ратификационная грамота которой будет слана после этого, Договор вступит в силу со дня сдачи на хранение. Настоящий Договор будет слан в архивы Правительства Союза Советских Социалистических Республик, которое разошлет заверенные копии каждому из подписавших этот Договор государств.

Перечень приложений.

Приложение I. Карта границ Финляндии и районов, указанных в статьях 2 и 4.

Приложение II. Определение военного, военно-воздушного и военно-морского обучения.

Приложение III. Определение и перечень военных материалов и техники.

Приложение IV. Специальные постановления, относящиеся к некоторым видам собственности

A. Промышленная, литературная и художественная собственность.

B. Страхование.

Приложение V. Контракты, сроки давности и ценные бумаги.

Приложение VI. Призовые суды и судебные решения.

Приложение I.

(См. статьи 1, 2 и 4).

Карта границ Финляндии и районов, указанных в статьях 2 и 4.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding

Article 36

The present Treaty, of which the Russian and English texts are authentic, shall be ratified by the Allied and Associated Powers. It shall also be ratified by Finland. It shall come into force immediately upon the deposit of ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The instruments of ratification shall, in the shortest time possible, be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

With respect to each Allied or Associated Power whose instrument of ratification is thereafter deposited, the Treaty shall come into force upon the date of deposit. The present Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies to each of the signatory States.

List of Annexes

I. Map of the Frontiers of Finland and the Areas mentioned in Articles 2 and 4

II. Definition of Military, Military Air and Naval Training

III. Definition and list of war material

IV. Special provisions relating to certain kinds of property:

A. Industrial, Literary and Artistic Property

B. Insurance

V. Contracts, Prescription and Negotiable Instruments

VI. Prize Courts and Judgments

Annex I

(See Articles 1, 2 and 4)

Map of the Frontiers of Finland and the Areas mentioned in Articles 2 and 4

Příloha II.

(Viz článek 15.)

Vymezení pojmu vojenského, vojenského letectvého a válečného námořního výcviku.

1. Vojenský výcvik jest vymezen takto: studium a praktické použití veškeré výbroje zvláště určené nebo přizpůsobené vojenským účelům a k nim se vztahujících výcvikových prostředků; studium a provádění všech cvičení nebo manévřů, sloužících k vyučování nebo provádění úkonů vojenských sil v boji a metodické studium taktiky, strategie a práce štábů.

2. Vojenský letecký výcvik jest vymezen takto: studium a praktické použití veškeré výbroje zvláště určené nebo přizpůsobené účelům vojenského letectva a k nim se vztahujících výcvikových prostředků; studium a provádění veškerých speciálních úkonů, čítajíc v to let ve skupinách, prováděný letouny při plnění vojenského leteckého úkolu a metodické studium letecké taktiky, strategie a práce štábů.

3. Válečný námořní výcvik jest vymezen takto: studium, správa nebo praktické použití válečných lodí nebo námořních zařízení, jakož i studium nebo použití všech přístrojů a k nim se vztahujících výcvikových prostředků, jichž se používá k vedení námořní války, s výjimkou těch, jež také normálně slouží k civilním účelům; rovněž vyučování, výcvik nebo metodické studium válečné námořní taktiky, strategie a práce štábů, čítajíc v to provádění všech operací a manévřů, jichž není třeba pro mírové použití lodí.

Příloha III.

(Viz článek 19.)

Vymezení pojmu a seznam válečného materiálu.

Název „válečný materiál“, užitý v této smlouvě, se vztahuje na veškeré zbraně, střelivo a na veškerou výzbroj zvláště určenou pro válečné účely, nebo jím přizpůsobenou, jak jsou níže vyjmenovány.

Приложение II.

(См. статью 15).

Определение военного, военно-воздушного и военно-морского обучения.

1 Термин «военное обучение» означает изучение и упражнения в области применения военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение всех строевых упражнений или передвижений, предназначенных для обучения маневрированию или для выполнения маневрирования, применяемого действующими частями в бою а также организованное изучение тактики, стратегии и штабной работы.

2. Термин «военно-воздушное обучение» означает изучение и упражнения в области применения военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военно-воздушных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение всех специализированных эволюций, включая полеты соединением, которые применяются авиацией при выполнении боевых заданий, а также организованное изучение военно-воздушной тактики, стратегии и штабной работы.

3. Термин «военно-морское обучение» означает изучение, руководство или практику в использовании военных кораблей, военноморских сооружений или учреждений, а также изучение или применение всех относящихся к этому приборов и учебных приспособлений, которые используются для ведения морской войны, кроме тех, которые обычно также используются для гражданских целей, а также преподавание, практику или организованное изучение морской тактики, стратегии и штабной работы, включая выполнение всех операций и маневров, которые не требуются для мирного использования кораблей.

Приложение III.

(См. статью 19).

Определение и перечень военных материалов и техники.

Термин «военные материалы и техника», применяемый в настоящем Договоре, должен включать все оружие, боеприпасы и средства, специально сконструированные или приспособленные для использования в войне, как это перечисляется ниже.

Annex II

(See Article 15)

Definition of Military, Military Air and Naval Training

1. Military training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for army purposes, and training devices relative thereto; the study and carrying out of all drill or movements which teach or practice evolutions performed by fighting forces in battle; and the organized study of tactics, strategy and staff work.

2. Military air training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for air force purposes, and training devices relative thereto; the study and practice of all specialised evolutions, including formation flying, performed by aircraft in the accomplishment of an air force mission, and the organised study of air tactics, strategy and staff work.

3. Naval training is defined as: the study, administration or practice in the use of war-ships or naval establishments as well as the study or employment of all apparatus and training devices relative thereto, which are used in the prosecution of naval warfare, except for those which are also normally used for civilian purposes, also the teaching, practice or organised study of naval tactics, strategy and staff work including the execution of all operations and manoeuvres not required in the peaceful employment of ships.

Annex III

(See Article 19)

Definition and List of War Material

The term "war material" as used in the present Treaty shall include all arms, ammunition and implements specially designed or adapted for use in war as listed below

Spojené a sdružené mocnosti si vyhrazují právo občasných úprav seznamu, který buď pozmění nebo doplní souhlasně s budoucím vědeckým vývojem.

Kategorie I.

1. Vojenské pušky, karabiny, revolvery a pistole, záložní hlavně a ostatní součástky těchto zbraní, jež nelze přímo přizpůsobiti civilní potřebě.

2. Kulomety, samočinné vojenské pušky, nebo opakovačky a samopaly, záložní hlavně a ostatní součásti těchto zbraní, jež nelze přímo přizpůsobiti civilní potřebě; kulometné podstavce.

3. Kanony, houfnice, mořdiře, speciální letecké kanony, děla bez závěru nebo bez zákluzu a plamenomety; záložní hlavně a ostatní součástky k těmto zbraním, jež nelze přímo přizpůsobiti civilní potřebě; pojízdné lafety a pevné podstavce pro tyto zbraně.

4. Vrháče raket; vrhací a kontrolní ústrojí pro samohybné a řízené střely; podstavce pro tyto přístroje.

5. Samohybné střely a střely řízené, střely, rakety, střelivo a náboje plněné nebo prázdné pro zbraně vyjmenované v odstavcích 1—4 shora, zapalovače, průpalky nebo zařízení, sloužící k přivedení jich k výbuchu nebo činnosti. Nečítají se v to roznětky nezbytné pro civilní potřebu.

6. Granáty, pumy, torpeda, miny, podmořské miny, zápalný materiál nebo zápalné náložky plněné nebo prázdné; veškerá zařízení sloužící k přivedení jich k výbuchu nebo činnosti. Nečítají se v to roznětky nezbytné pro civilní potřebu.

7. Bodáky.

Kategorie II.

1. Obrněná bojová vozidla; obrněné vlaky, jež nelze z technických důvodů upravit pro civilní potřebu.

2. Mechanická a samohybná vozidla pro všechny zbraně uvedené v kategorii I; vojenské podvozky a karosery zvláštních vzorů, pokud nejsou uvedeny v odstavci 1 shora.

3. Pancéře silnější než tři palce, používané ve válce k ochranným účelům.

Союзные и Соединенные Цержавы сохраняют за собой право изменять периодически данный перечень путем внесения поправок или добавлений, в свете дальнейшего развития науки.

Категория I.

1. Военные винтовки, карабины, револьверы и пистолеты; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей.

2. Пулеметы, военные автоматические или самозарядные винтовки, пистолеты-пулеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; пулеметные установки.

3. Пушки, гаубицы, мортиры, специальные пушки для самолетов, беззатворные или безоткатные орудия и огнеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; лафеты и установки для вышеперечисленного оружия.

4. Установки для запуска ракет; запускные и контрольные приборы для самодвижущихся и управляемых снарядов; установки для них.

5. Начиненные или неначиненные самодвижущиеся и управляемые снаряды, ракеты, унитарные патроны и патроны, предназначенные для оружия, перечисленного в пунктах 1—4 выше, приспособления для обращения с ними или для производства взрыва, а также взрыватели и трубки, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

6. Начиненные или неначиненные гранаты, бомбы, торпеды, мины, глубинные бомбы и зажигательные вещества или заряды, а также все средства для обращения с ними или для производства взрыва, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

7. Штыки.

Категория II.

1. Бронированные боевые машины; бронепоезда, которые технически не могут быть переданы для гражданских целей.

2. Механические и самодвижущиеся лафеты для всякого оружия, перечисленного в категории I, специального типа военные шасси или кузова, кроме перечисленных в пункте 1 выше.

3. Броневые плиты толщиной свыше 3 дюймов, используемые для целей защиты на войне.

The Allied and Associated Powers reserve the right to amend the list periodically by modification or addition in the light of subsequent scientific development.

Category I.

1. Military rifles, carbines, revolvers and pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use.

2. Machine guns, military automatic or auto-loading rifles, and machine pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use; machine gun mounts.

3. Guns, howitzers, mortars, cannon special to aircraft; breechless or recoil-less guns and flamethrowers, barrels and other spare parts not readily adaptable for civilian use; carriages and mountings for the foregoing.

4. Rocket projectors; launching and control mechanisms for self-propelling and guided missiles; mountings for same.

5. Self-propelling guided missiles, projectiles, rockets, fixed ammunition and cartridges, filled or unfilled, for the arms listed in sub-paragraphs 1-4 above and fuses, tubes or contrivances to explode or operate them. Fuses required for civilian use are not included.

6. Grenades, bombs, torpedoes, mines, depth charges and incendiary materials or charges, filled or unfilled; all means for exploding or operating them. Fuses required for civilian use are not included.

7. Bayonets.

Category II.

1. Armoured fighting vehicles; armoured trains, not technically convertible to civilian use.

2. Mechanical and self-propelled carriages for any of the weapons listed in Category I; special type military chassis or bodies other than those enumerated in sub-paragraph 1 above.

3. Armour plate, greater than three inches in thickness, used for protective purposes in warfare.

Kategorie III.

1. Zaměřovací a počtářské soupravy pro střelbu, přístroje pro zastřelování a záznamy střelby, přístroje pro řízení střelby, dělostřelecké zaměřovače, zaměřovače pro vrhání leteckých pum, přístroje časovací, výzbroj pro kalibraci děl a přístroje pro kontrolu střel.

2. Ztečný mostní materiál, ztečná a útočná plavidla.

3. Zařízení pro válečné lsti, klamná zařízení a nástrahy

4. Osobní výstroj příslušníků speciálních ozbrojených sil, již nelze přímo přizpůsobiti pro civilní potřebu.

Kategorie IV

1. Válečná plavidla všech tříd, čítající v to přezbrojená plavidla a naložovací zařízení, sestavená nebo předvídaná pro jejich službu nebo podporu, pokud je nelze z technických důvodů přeměnit pro civilní potřebu, jakož i zbraně, pancéřování, střelivo, letouny a veškerá ostatní výstroj, materiál, stroje a zařízení, kterých se užívá v době míru pouze na válečných lodích.

2. Vylodovací plavidla a obojživelná vozidla nebo materiál všeho druhu ztečná plavidla nebo ztečný materiál všech vzorů, dále katapulty nebo jiná zařízení pro vrh letounů nebo jejich spuštění na hladinu, rakety, vrhané zbraně nebo jakékoliv jiné střely, přístroje nebo zařízení ať již s posádkou nebo bez posádky, řízené nebo bez řízení.

3. Plavidla, stroje, zbraně, zařízení a přístroje všeho druhu, ponorná nebo částečně ponorná, čítající v to zakolení zvláště určená k obraně přístavu vyjma mateřské potřebný k vyprošťování, záchraně nebo ostatnímu civilnímu použití, jakož i výstroj, pomůcky a součástky, pokusné nebo výcvikové prostředky, přístroje nebo zařízení, jež mohou být zvláště určena ke konstrukci, přezkoušení, udržování nebo uložení těchto plavidel, strojů, zbraní, souprav a přístrojů.

Категория III.

1. Прицельные и вычислительные приборы для управления огнем, включая линейки зенитного планшета и построители; приборы для пристрелки; орудийные прицелы, прицелы для бомбометания; трубочные номероустановки; инструменты и приборы для калибрования орудий и для выверки приборов управления огнем.

2. Штурмовые мостки и штурмовые лодки.

3. Средства для ведения замаскированных военных действий, а также ослепляющие средства и средства для обмана.

4. Личное военное снаряжение специального характера, которое трудно приспособить для использования в гражданских целях.

Категория IV

1. Военные суда любого типа, включая переделанные суда и пловучие средства, спроектированные или предназначенные для их обслуживания или поддержки, которые технически не могут быть переделаны для гражданского использования, а также вооружение, броня, боеприпасы, самолеты и всякое другое оборудование, материалы, машины и установки, которые не применяются в мирное время на судах, кроме военных судов.

2. Десантные суда и земноводные перевозочные средства или приспособления всякого рода: штурмовые лодки или приспособления всякого рода, а также катапульты и другие аппараты для выпуска самолетов, ракет, движимых боевых средств или всяких других снарядов, аппаратов или приспособлений, укомплектованных или не-укомплектованных людьми, управляемых или неуправляемых.

3. Подводные или полуподводные суда, пловучие средства, боевые средства, приспособления или аппараты всякого рода, включая специально сконструированные защитные боны для гавани, за исключением тех случаев, когда это может быть потребовано для целей спасения или для других гражданских целей, а также все оборудование, принадлежности, запасные части, экспериментальные или учебные средства, приборы или установки, которые могут быть специально предназначены для строительства, испытания, содержания или хранения вышеперечисленного.

Category III.

1. Aiming and computing devices, including predictors and plotting apparatus, for fire control; direction of fire instruments; gun sights; bomb sights; fuse setters equipment for the calibration of guns and fire control instruments.

2. Assault bridging, assault boats and storm boats.

3. Deceptive warfare, dazzle and decoy devices.

4. Personal war equipment of a specialised nature not readily adaptable to civilian use.

Category IV

1. Warships of all kinds, including converted vessels and craft designed or intended for their attendance or support, which cannot be technically reconverted to civilian use, as well as weapons, armour, ammunition, aircraft and all other equipment, material, machines and installations not used in peace time on ships other than warships.

2. Landing craft and amphibious vehicles or equipment of any kind assault boats or devices of any type as well as catapults or other apparatus for launching or throwing aircraft, rockets, propelled weapons or any other missile, instrument or device whether manned or unmanned, guided or uncontrolled.

3. Submersible or semi-submersible ships, craft, weapons, devices or apparatus of any kind, including specially designed harbour defence booms, except as required by salvage, rescue or other civilian uses, as well as all equipment, accessories, spare parts, experimental or training aids, instruments or installations as may be especially designed for the construction, testing, maintenance or housing of the same.

Kategorie V

1. Stroje pro vzduchoplavbu, smontované nebo rozmontované, těžší nebo lehčí vzduchu, sestrojené nebo přizpůsobené pro vzdušný boj za použití kulometů, vrhačů raket nebo děl, nebo určené pro přepravu a vrhání leteckých pum, nebo takové, jež jsou opatřeny některým zařízením, uvedeným níže v odstavci 2, nebo které svým pojetím nebo sestrojením jsou vhodné k vyzbrojení některých těchto zařízení.

2. Podstavce a lafele pro letecké kanony, vrhače pum, nosiče torped a zařízení pro spouštění pum nebo vrhání torped, kanonové věže a kopule.

3. Zvláštní výstroj pro vzdušné výsadkové jednotky výlučně jimi používaná.

4. Katapulty nebo vrhačí zařízení pro letouny dopravované loděmi, letouny pozemní nebo hydroaviony; přístroje pro vrhání létajících střel.

5. Přehradné balony.

Kategorie VI.

Dusivé, smrtící a jedovaté látky, nebo látky schopné vyřadit z boje, určené pro válečné účely nebo vyráběné v množství přesahujícím civilní potřebu.

Kategorie VII.

Pohonné látky, výbušiny, pyrotechnický materiál nebo zkapalněné plyny pro pohon, výbuch, nabíjení a plnění válečného materiálu zde uvedených kategorií nebo určené k použití v souvislosti s tímto materiálem, pokud jich nelze použít pro civilní účely, nebo jsou-li vyráběny v množství, přesahujícím civilní potřebu.

Kategorie VIII.

Průmyslová zařízení a vybavení zvláště sestavená pro zhotovení a udržování výrobků, jak jsou vyjmenovány shora, pokud je nelze bezpochybně přeměnit pro civilní potřebu.

Категория V.

1. Собранные и несобранные летательные аппараты тяжелее и легче воздуха, которые предназначены или приспособлены для воздушных боевых действий посредством применения пулеметов, артиллерии, установок для выбрасывания ракет, или предназначены или приспособлены для перевозки и сбрасывания бомб или оборудованы или же по своему типу или конструкции могут быть оборудованы какими-либо из приспособлений, перечисленных в пункте 2 ниже.

2. Авиационные орудийные установки и рамы, бомбодержатели, торпедодержатели, а также механизмы для сбрасывания бомб или торпед, орудийные башни и боковые пулеметные башни.

3. Оснащение; специально предназначенное и использующееся исключительно в авиадесантных войсках.

4. Катапульты или запускные аппараты для запуска самолетов с судов, суши и моря; катапульты для запуска самолетов-снарядов.

5. Заградительные аэростаты.

Категория VI.

Удушающие, смертоносные, отравляющие и выводящие из строя вещества, предназначенные для военных целей или производимые сверх того, что требуется для гражданских целей.

Категория VII.

Метательные средства, взрывчатые вещества, пиротехнические средства и жидкие газы, предназначенные для метания, взрыва, заряжания и наполнения перечисленных в настоящих категориях военных материалов или для использования в связи с последними, которые не могут быть использованы для гражданских целей или производство которых превышает то, что требуется для гражданских целей.

Категория VIII.

Фабричное и инструментальное оборудование, которое специально сконструировано для производства и содержания вышеперечисленных материалов и техники и которое технически не может быть приспособлено для гражданских целей.

Category V

1. Aircraft, assembled or unassembled, both heavier and lighter than air, which are designed or adapted for aerial combat by the use of machine guns, rocket projectors or artillery or for the carrying and dropping of bombs, or which are equipped with, or which by reason of their design or construction are prepared for, any of the appliances referred to in subparagraph 2 below.

2. Aerial gun mounts and frames, bomb racks, torpedo carriers and bomb release or torpedo release mechanisms; gun turrets and blisters.

3. Equipment specially designed for and used solely by airborne troops.

4. Catapults or launching apparatus for ship-borne, land- or sea-based aircraft; apparatus for launching aircraft weapons.

5. Barrage balloons.

Category VI.

Asphyxiating, lethal, toxic or incapacitating substances intended for war purposes, or manufactured in excess of civilian requirements.

Category VII.

Propellants, explosives, pyrotechnics or liquefied gases destined for the propulsion, explosion, charging or filling of, or for use in connection with, the war material in the present categories, not capable of civilian use or manufactured in excess of civilian requirements.

Category VIII.

Factory and tool equipment specially designed for the production and maintenance of the material enumerated above and not technically convertible to civilian use.

Příloha IV.

Zvláštní ustanovení týkající se jistých druhů majetku.**A. Živnostenské, literární a umělecké vlastnictví.**

1. a) Spojeným a sdruženým mocnostem a jejich příslušníkům se poskytne lhůta jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, a to bez poplatku za prodloužení nebo jiné pokuty jakéhokoliv druhu, aby jim bylo možno provést všechny potřebné úkony k dosažení nebo zachování práv z živnostenského, literárního a uměleckého vlastnictví ve Finsku, jež nemohli provést následkem válečného stavu.

b) Spojené a sdružené mocnosti nebo jejich příslušníci, kteří na území některé mocnosti spojené nebo sdružené podali ve lhůtě nepřesahující dvanáct měsíců před vypuknutím války s Finskem nebo za války řádnou žádost o patent nebo o zápis užitého vzoru, nebo podali ve lhůtě nepřesahující šest měsíců před vypuknutím války s Finskem nebo za války řádnou žádost o zápis živnostenského vzorku nebo modelu nebo ochranné známky, budou oprávněni podat do dvanácti měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, žádost o přiznání obdobných práv ve Finsku s právem priority, opírajícím se o dřívější podání žádosti na území této spojené nebo sdružené mocnosti.

c) Každé ze spojených a sdružených mocností a jejím příslušníkům se poskytne lhůta jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, během které budou moci zahájit ve Finsku řízení proti těm fyzickým nebo právnickým osobám, o nichž se tvrdí, že nezákonně porušily jejich práva z živnostenského, literárního nebo uměleckého vlastnictví v době od vypuknutí války do dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

2. Období od vypuknutí války do osmnácti měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, nebude započítáno do lhůty stanovené pro zužitkování patentu nebo pro užívání vzorku nebo ochranné známky.

3. Období od vypuknutí války do dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, nebude spo-

Приложение IV.

Специальные постановления, относящиеся к некоторым видам собственности.

А. Промышленная, литературная и художественная собственность.

1. а) Союзным и Соединенным Государствам и их гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора для того, чтобы дать им возможность, без взимания с них дополнительных сборов или других штрафов любого рода, совершить все необходимые акты для приобретения или сохранения в Финляндии прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые не могли быть совершены вследствие существования состояния войны.

б) Союзные и Соединенные Государства или их граждане, которые надлежащим образом сделали заявку на территории любой Союзной или Соединенной Государства о патенте или о регистрации образца не ранее, чем за 12 месяцев до возникновения войны с Финляндией или в течение войны, или о регистрации промышленного рисунка, или модели, или товарного знака не ранее, чем за 6 месяцев до возникновения войны с Финляндией или во время войны, будут иметь право в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора сделать заявку о соответствующих правах в Финляндии вместе с правом приоритета, основанным на более ранней регистрации заявки на территории этой Союзной или Соединенной Государства.

с) Каждой из Союзных и Соединенных Государств и ее гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора, в течение которого они могут возбуждать дело в Финляндии против тех физических или юридических лиц, в отношении которых утверждается, что они незаконно нарушили их права промышленной, литературной или художественной собственности между датой возникновения войны и датой вступления в силу настоящего Договора.

2. Период с момента возникновения войны до истечения 18 месяцев после вступления в силу настоящего Договора должен быть исключен при исчислении срока, в течение которого патент должен был быть осуществлен или рисунок или товарный знак — использован.

3. Период с момента возникновения войны до дня вступления в силу настоящего Дого-

Annex IV.

Special Provisions Relating to Certain Kinds of Property

A. Industrial, Literary and Artistic Property

1. (a) A period of one year from the coming into force of the present Treaty shall be accorded to the Allied and Associated Powers and their nationals without extension fees or other penalty of any sort in order to enable them to accomplish all necessary acts for the obtaining or preserving in Finland of rights in industrial, literary and artistic property which were not capable of accomplishment owing to the existence of a state of war.

(b) Allied and Associated Powers or their nationals who had duly applied in the territory of any Allied or Associated Power for a patent or registration of a utility model not earlier than twelve months before the outbreak of the war with Finland or during the war, or for the registration of an industrial design or model or trade mark not earlier than six months before the outbreak of the war with Finland or during the war, shall be entitled within twelve months after the coming into force of the present Treaty to apply for corresponding rights in Finland, with a right of priority based upon the previous filing of the application in the territory of that Allied or Associated Power.

(c) Each of the Allied and Associated Powers and its nationals shall be accorded a period of one year from the coming into force of the present Treaty during which they may institute proceedings in Finland against those natural or juridical persons who are alleged illegally to have infringed their rights in industrial, literary or artistic property between the date of the outbreak of the war and the coming into force of the Treaty

2. A period from the outbreak of the war until a date eighteen months after the coming into force of the present Treaty shall be excluded in determining the time within which a patent must be worked or a design or trade mark used.

3. The period from the outbreak of the war until the coming into force of the present

čítáno do normální doby trvání práv z živnostenského, literárního a uměleckého vlastnictví, jež byla platna ve Finsku v době vypuknutí války nebo jsou uznána nebo zřízena podle části A této přílohy a jsou majetkem kterékoliv ze spojených a sdružených mocností nebo jejich příslušníků. O normální době trvání takovýchto práv bude se lidíž míti za to, že se ve Finsku samočinně prodlužuje o další lhůtu odpovídající období, jež takto bylo vyloučeno.

4. Předchozí ustanovení týkající se práv spojených a sdružených mocností a jejich příslušníků ve Finsku, budou se rovněž vztahovati na práva Finska a jeho příslušníků na území spojených a sdružených mocností. Avšak nic z těchto ustanovení nebude dávatí Finsku nebo jeho příslušníkům na území kterékoliv ze spojených a sdružených mocností nárok na příznivější nakládání, než jaké poskytuje taková mocnost v podobných případech jiným Spojeným národům nebo jejich příslušníkům. Rovněž nebude Finsko podle tohoto ustanovení povinno poskytnouti kterékoliv ze spojených a sdružených mocností nebo jejich příslušníkům příznivější nakládání, než se dostává Finsku nebo jeho příslušníkům na území takové mocnosti ve věcech, o nichž jednají předchozí ustanov ní.

5. Třetím osobám na území kterékoliv ze spojených a sdružených mocností nebo Finska, které přede dnem, kdy tato smlouva nabude účinnosti, získaly bezelstně práva z živnostenského, literárního nebo uměleckého vlastnictví, která jsou v rozporu s právy obnovenými podle části A této přílohy nebo s právy získanými na základě priority jim přiznané podle řečených ustanovení, nebo které bezelstně předmět takových práv vyráběly, uveřejňovaly, reprodukovaly, užívaly nebo prodávaly, bude dovoleno bez odpovědnosti za porušení práv, aby pokračovaly ve výkonu těchto práv, jež bezelstně získaly a rovněž aby pokračovaly v takové výrobě, uveřejňování, reprodukci, užívání nebo prodeji, jež bezelstně započaly nebo je znovu zahájily. Ve Finsku takovéto povolení bude dáno ve formě nevylučné licence poskytnuté za výhrad a podmínek, na kterých se náležitě strany vzájemně dohodnou, nebo, nedojde-li k dohodě, které budou zřízeny smířící komisí, jež bude zřízena podle článku 31 této smlouvy. Na území každé ze spojených a

вора должен быть исключен из нормального срока прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые имели силу в Финляндии к моменту возникновения войны, или которые признаны или установлены на основании части А настоящего Приложения и которые принадлежат любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам. Поэтому нормальная продолжительность таких прав должна считаться автоматически продленной в Финляндии на дальнейший срок, соответствующий исключенному таким образом периоду

4. Предшествующие положения, касающиеся прав в Финляндии Союзных и Соединенных Держав и их граждан, должны равным образом применяться в отношении прав Финляндии и ее граждан на территориях Союзных и Соединенных Держав. Однако, ничто в этих положениях не дает Финляндии или ее гражданам права на более благоприятный режим на территории какой-либо из Союзных и Соединенных Держав, чем тот, который предоставляется в подобных случаях этой Державой какой-либо другой из Объединенных Наций или ее гражданам. Финляндия не будет также обязана на основании этих положений предоставлять любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам более благоприятный режим, чем тот, которым пользуются на территории этой Державы Финляндия или ее граждане в вопросах, предусмотренных в предшествующих положениях.

5. Третьим лицам на территориях любой из Союзных и Соединенных Держав или Финляндии, которые до дня вступления в силу настоящего Договора добросовестно приобрели права на промышленную, литературную или художественную собственность, находящиеся в противоречии с правами, восстановленными на основании части А настоящего Приложения, или в противоречии с правами, приобретенными на основании приоритета в силу этого же Приложения, или которые добросовестно изготовили, опубликовали, воспроизвели, использовали или продали предмет, к которому относятся эти права, будет разрешено, без всякой ответственности за нарушение, продолжать осуществлять такие права и продолжать или возобновить такое изготовление, публикацию, репродукцию, использование или продажу, которые были добросовестно приобретены или начаты. В Финляндии такое разрешение будет носить форму неисключительной лицензии, предо-

Treaty shall be excluded from the normal term of rights in industrial, literary and artistic property which were in force in Finland at the outbreak of the war or which are recognised or established under part A of this Annex and belong to any of the Allied and Associated Powers or their nationals. Consequently, the normal duration of such rights shall be deemed to be automatically extended in Finland for a further term corresponding to the period so excluded.

4. The foregoing provisions concerning the rights in Finland of the Allied and Associated Powers and their nationals shall apply equally to the rights in the territories of the Allied and Associated Powers of Finland and its nationals. Nothing, however, in these provisions shall entitle Finland or its nationals to more favourable treatment in the territory of any of the Allied and Associated Powers than is accorded by such Power in like cases to other United Nations or their nationals, nor shall Finland be thereby required to accord to any of the Allied and Associated Powers or its nationals more favourable treatment than Finland or its nationals receive in the territory of such Power in regard to the matters dealt with in the foregoing provisions.

5. Third parties in the territories of any of the Allied and Associated Powers or Finland who, before the coming into force of the present Treaty, had bona fide acquired industrial, literary or artistic property rights conflicting with rights restored under part A of this Annex or with rights obtained with the priority provided thereunder, or had bona fide manufactured, published, reproduced, used or sold the subject matter of such rights, shall be permitted, without any liability for infringement, to continue to exercise such rights and to continue or to resume such manufacture, publication, reproduction, use or sale which had been bona fide acquired or commenced. In Finland, such permission shall take the form of a non-exclusive licence granted on terms and conditions to be mutually agreed by the parties thereto or, in default of agreement, to be fixed by the Conciliation Commission established under Article 31 of the present Treaty. In the territories of each of the Allied and Associated Powers, however, bona fide

sdužených mocností se však dostane bezelstným třetím osobám takové ochrany, jaká se za obdobných podmínek přiznává bezelstným třetím osobám, jejichž práva jsou v rozporu s právy příslušníků jiných spojených a sdružených mocností.

6. Nic v části A této přílohy se nesmí vykládati v tom smyslu, že dává Finsku nebo jeho příslušníkům právo na jakýkoliv patent nebo užitný vzor na území kterékoliv ze spojených a sdružených mocností, pokud jde o vynálezy týkající se kteréhokoliv z předmětů vyjmenovaných v příloze III této smlouvy, které byly učiněny nebo o nichž byla podána přihláška Finskem nebo kterýmkoliv z jeho příslušníků ve Finsku nebo na území kterékoliv jiné mocnosti osy nebo na kterémkoliv území obsazeném ozbrojenými silami osy v době, kdy takové území bylo pod kontrolou ozbrojených sil nebo úřadů mocností osy.

7 Finsko rovněž rozšíří výhody vyplývající z předchozích ustanovení této přílohy na Francii a na jiné Spojené národy, které nejsou mocnostmi spojenými a sdruženými, jejichž diplomatické styky s Finskem byly za války přerušeny a které se zaváží, že rozšíří na Finsko výhody přiznané Finsku podle řečených ustanovení.

8. Nic v části A této přílohy se nesmí vykládati tak, aby to odporovalo článkům 25 a 27 této smlouvy.

B. Pojištění.

1. Žádné jiné překážky než ty, které se vztahují na pojistitele všeobecně, nebudou činné pojistitelům, kteří jsou příslušníky Spojených národů, v tom, aby mohli znovu převzít své dřívější pojistné stavy

2. Kdyby pojistitel, který je příslušníkem některého ze Spojených národů, chtěl obnoviti svou obchodní činnost ve Finsku a kdyby se shledalo, že hodnota záručních deposit nebo rezerv, jež jsou předepsány jako podmínka pro

ставляемой на условиях по взаимному соглашению сторон, а при отсутствии соглашения на условиях, устанавливаемых Согласительной Комиссией, учрежденной на основании статьи 31 настоящего Договора. Однако, на территории каждой из Союзных и Соединенных Держав добросовестные третьи лица будут пользоваться такой защитой, какая предоставляется при аналогичных обстоятельствах добросовестным третьим лицам, права которых находятся в противоречии с правами граждан других Союзных и Соединенных Держав.

6. Ничто в части А настоящего Приложения не должно толковаться как дающее Финляндии или ее гражданам право на какой-либо патент или образец на территории какой-либо из Союзных и Соединенных Держав в отношении изобретений, относящихся к любому предмету, поименованному в Приложении III к настоящему Договору, которые были сделаны или в отношении которых заявки были зарегистрированы Финляндией или любым из ее граждан в Финляндии, или на территории любой из держав оси, или на территории, которая была оккупирована вооруженными силами держав оси, в течение периода времени, когда данная территория находилась под контролем вооруженных сил или властей держав оси.

7. Финляндия равным образом распространит действие предыдущих положений настоящего Приложения на Францию и другие неявляющиеся Союзными или Соединенными Державами Объединенные Нации, дипломатические отношения которых с Финляндией были порваны во время войны и которые обязуются предоставить Финляндии преимущества, предоставляемые Финляндии этими же положениями.

8. Ничто в части А настоящего Приложения не будет пониматься как противоречащее статьям 25 и 27 настоящего Договора.

В. Страховое дело.

1. Никакие препятствия, кроме тех, которые вообще устанавливаются в отношении страховщиков, не должны ставиться к возобновлению страховщиками, являющимися гражданами Объединенных Наций, их бывших деловых портфелей.

2. Если страховщик из числа граждан любой из Объединенных Наций желает возобновить свою профессиональную деятельность в Финляндии и если будет установлено, что стоимость гарантийных depo-

third parties shall receive such protection as is accorded under similar circumstances to bona fide third parties whose rights are in conflict with those of the nationals of other Allied and Associated Powers.

6. Nothing in part A of this Annex shall be construed to entitle Finland or its nationals to any patent or utility model rights in the territory of any of the Allied and Associated Powers with respect to inventions, relating to any article listed by name in Annex III of the present Treaty, made, or upon which applications were filed, by Finland, or any of its nationals, in Finland or in the territory of any other of the Axis Powers, or in any territory occupied by the Axis forces, during the time when such territory was under the control of the forces or authorities of the Axis Powers.

7. Finland shall likewise extend the benefits of the foregoing provisions of this Annex to France, and to other United Nations, which are not Allied or Associated Powers, whose diplomatic relations with Finland have been broken off during the war and which undertake to extend to Finland the benefits accorded to Finland under the said provisions.

8. Nothing in part A of this Annex shall be understood to conflict with Articles 25 and 27 of the present Treaty.

В. Insurance.

1. No obstacles, other than any applicable to insurers generally, shall be placed in the way of the resumption by insurers who are United Nations nationals of their former portfolios of business.

2. Should an insurer, who is a national of any of the United Nations, wish to resume his professional activities in Finland, and should the value of the guarantee deposits or reserves required to be held as a condition of carrying

provozování obchodů ve Finsku, se zmenšila následkem ztráty nebo znehodnocení cenných papírů, z nichž taková deposita nebo rezervy pozůstávaly, finská vláda se zavazuje, že bude považovati po dobu osmnácti měsíců takové cenné papíry, jež dosud jsou po ruce, za vyhovující všem zákonným požadavkům, pokud jde o deposita a rezervy.

Příloha V.

Smlouvy, promlčení a obchodní skriptury.

A. Smlouvy

1. O každé smlouvě, jež vyžadovala pro své splnění styku mezi kterýmikoliv smluvními stranami, které se staly nepřáteli ve smyslu části D této přílohy, bude se s výjimkami uvedenými níže v odstavcích 2 a 3 míti za to, že byla zrušena od doby, kdy kterékoliv ze smluvních stran se staly nepřáteli. Takového zrušení však neosvobodí žádnou ze smluvních stran od závazku vrátiti částky, které dostala jako zálohy nebo jako splátky a za které taková strana neposkytla vzájemné plnění.

2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 shora takové části kterékoliv smlouvy, jež lze oddělit a které nevyžadovaly pro své splnění styku mezi kterýmikoliv ze smluvních stran, jež se staly nepřáteli ve smyslu části D této přílohy, budou vyňaty ze zrušení a zůstanou v platnosti. Kde ustanovení kterékoliv smlouvy nelze takto oddělit, bude se míti za to, že smlouva byla zrušena celá. Předchozí ustanovení platí s výhradou vnitrostátních zákonů, nařízení nebo předpisů vydaných kteroukoliv z mocností spojených a sdružených, pod jejíž pravomoc spadá rozhodování o smlouvě, nebo jejíž pravomoci podléhá kterákoliv ze smluvních stran, a s výhradou, že smlouva nestanoví jinak.

3. O žádném ustanovení části A této přílohy se nebude míti za to, že by činilo neplatnými obchodní jednání zákonitě vykonaná mezi nepřáteli podle smlouvy, byla-li vykonána se schválením vlády jedné z mocností spojených a sdružených.

зитов или резервных фондов, требующихся в качестве условия для ведения дела в Финляндии, уменьшилась вследствие потери или обесценения ценных бумаг, из которых состояли эти депозиты или резервные фонды, Правительство Финляндии обязуется считать в течение 18 месяцев такие ценные бумаги, которые сохранились удовлетворяющими предписаниям закона в отношении депозитов и резервных фондов.

Приложение V.

Контакты, сроки давности и ценные бумаги.

A. Контакты.

1. Всякий контракт, который для своего выполнения требовал установления сношений между любыми из его сторон, ставшими врагами, как это определено в части D настоящего Приложения, должен, при условии соблюдения исключений, изложенных в пунктах 2 и 3 ниже, считаться расторгнутым с того времени, когда любые из его сторон стали врагами. Такое расторжение, однако, не должно освобождать ту или иную сторону контракта от обязательства вернуть суммы, полученные в качестве авансов или частичных платежей, в отношении которых такая сторона ничего не сделала взамен.

2. Несмотря на положения пункта 1 выше, не подлежат расторжению и остаются в силе такие части любого контракта, которые отделимы и не требовали для своего исполнения установления сношений между любыми из его сторон, ставшими врагами, как это определено в части D настоящего Приложения. Если положения того или иного контракта не могут быть таким образом отделены, контракт должен считаться полностью расторгнутым. Вышеизложенное имеет силу при условии применения внутренних законов, распоряжений или правил, изданных любой из Союзных и Соединенных Держав, имеющих юрисдикцию в отношении контракта или в отношении любой из его сторон, а также будет подчиняться условиям контракта.

3. Ничто в части A настоящего Приложения не должно рассматриваться как аннулирующее следки, законно осуществленные в соответствии с контрактом между врагами, если они осуществлены с разрешения Правительства любой из Союзных и Соединенных Держав.

on business in Finland be found to have decreased as a result of the loss or depreciation of the securities which constituted such deposits or reserves, the Finnish Government undertakes to accept, for a period of eighteen months, such securities as still remain as fulfilling any legal requirements in respect of deposits and reserves.

Annex V

Contracts, Prescription and Negotiable Instruments

A. Contracts

1. Any contract which required for its execution intercourse between any of the parties thereto having become enemies as defined in part D of this Annex, shall, subject to the exceptions set out in paragraphs 2 and 3 below, be deemed to have been dissolved as from the time when any of the parties thereto became enemies. Such dissolution, however, shall not relieve any party to the contract from the obligation to repay amounts received as advances or as payments on account and in respect of which such party has not rendered performance in return.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, there shall be excepted from dissolution and there shall remain in force such parts of any contract as are severable and did not require for their execution intercourse between any of the parties thereto, having become enemies as defined in part D of this Annex. Where the provisions of any contract are not so severable, the contract shall be deemed to have been dissolved in its entirety. The foregoing shall be subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by any of the Allied and Associated Powers having jurisdiction over the contract or over any of the parties thereto and shall be subject to the terms of the contract.

3. Nothing in part A of this Annex shall be deemed to invalidate transactions lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if they have been carried out with the authorization of the Government of one of the Allied and Associated Powers.

4. Bez ohledu na předchozí ustanovení budou pojišťovací a zajišťovací smlouvy podléhati zvláštním ujednáním mezi vládou příslušné spojené nebo sdružené mocnosti a vládou finskou.

B. Promlčecí lhůty

1. O všech lhůtách, jimiž se promlčují nebo omezují práva procesní nebo práva učiniti prozatímní opatření v osobních nebo majetkových vztazích, týkajících se příslušníků Spojených národů a příslušníků finských, kteří následkem válečného stavu se nemohli dovolati soudů nebo splniti náležitosti nutné pro zachování svých práv, bez ohledu na to, zdali tyto lhůty počaly před vypuknutím války nebo po něm, bude se míti za to, že byly staveny po dobu trvání války na finském území s jedné strany a s druhé strany na území těch Spojených národů, které přiznají Finsku na základě vzájemnosti výhody ustanovení tohoto odstavce. Tyto lhůty počnou opět běžeti ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti. Ustanovení tohoto odstavce bude použito na lhůty předepsané pro předložení úrokových nebo dividendových kuponů nebo pro předložení k výplatě cenných papírů slosovaných k proplacení nebo cenných papírů, jež jsou splatné z jakéhokoli jiného důvodu.

2. Kde pro neprovedení nějakého úkonu nebo nesplnění nějaké náležitosti za války byla na finském území provedena exekuční opatření ke škodě příslušníka jednoho ze Spojených národů, finská vláda obnoví poškozená práva. Není-li takové obnovení možné nebo bylo-li by nespravedlivé, finská vláda se postará, aby se příslušníku Spojených národů dostalo takové náhrady, jež by byla spravedlivá a okolnostem přiměřená.

C. Obchodní skriptury

1. V poměru mezi nepřáteli bude se míti za to, že žádná obchodní skriptura sepsaná před válkou nepozbyla platnosti jen z toho důvodu, že nebyla předložena k přijetí nebo k placení v předepsaných lhůtách, nebo že vydatelé neb indosanti nebyli zpraveni o nepřijetí neb o neplacení, nebo že schází protest nebo z toho

4 Несмотря на вышеприведенные положения, контракты по страхованию и перестрахованию будут подниматься отдельным соглашением между Правительством заинтересованной Союзной или Соединенной Державы и Правительством Финляндии.

В Сроки давности.

1 Все сроки давности или сроки ограничения права на иск или права принимать охранительные меры в отношениях, касающихся лиц или собственности и затрагивающих граждан (Объединенных Наций и финляндских граждан, которые в силу состояния войны не могли предъявить иска или выполнить формальностей, необходимых для обеспечения своих прав, независимо от того началось ли течение этих сроков до или после возникновения войны, будут считаться приостановленными на время войны на территории Финляндии, с одной стороны, и на территории тех из Объединенных Наций, которые предоставляют Финляндии на началах взаимности преимущества, предусмотримые положениями настоящего пункта, — с другой. Течение приостановленных сроков давности возобновится со дня вступления в силу настоящего Договора. Положения настоящего пункта будут применимы в отношении сроков установленных для предъявления процентных купонов или купонов на дивиденд или для предъявления к оплате ценных бумаг, вышедших в гираж или подлежащих оплате на каком либо другом основании.

2. В тех случаях, когда вследствие невыполнения какого-либо акта или какой-либо формальности во время войны были приняты исполнительные меры на финляндской территории в ущерб кому или иному гражданину любой из Объединенных Наций Правительство Финляндии восстановит права, которым был нанесен ущерб. Если такое восстановление является несправедливым или невозможным, Правительство Финляндии примет меры к тому, чтобы гражданину Объединенных Наций было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах.

С Ценные бумаги

1 В отношениях между врагами ни одна ценная бумага, составленная до войны, не будет рассматриваться как утратившая силу только потому, что эта бумага не была в установленные сроки предъявлена для акцепта или оплаты, или не было сделано уведомление составителю или лицу учинив

4. Notwithstanding the foregoing provisions, contracts of insurance and re-insurance shall be subject to separate agreements between the Government of the Allied or Associated Power concerned and the Government of Finland.

B. Periods of Prescription

1. All periods of prescription or limitation of right of action or of the right to take conservatory measures in respect of relations, affecting persons or property, involving United Nations nationals and Finnish nationals who, by reason of the state of war, were unable to take judicial action or to comply with the formalities necessary to safeguard their rights, irrespective of whether these periods commenced before or after the outbreak of war, shall be regarded as having been suspended, for the duration of the war, in Finnish territory on the one hand, and on the other hand in the territory of those United Nations which grant to Finland, on a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph. These periods shall begin to run again on the coming into force of the present Treaty. The provisions of this paragraph shall be applicable in regard to the periods fixed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for payment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground.

2. Where, on account of failure to perform any act or to comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in Finnish territory to the prejudice of a national of one of the United Nations, the Finnish Government shall restore the rights which have been detrimentally affected. If such restoration is impossible or would be inequitable, the Finnish Government shall provide that the United Nations national shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.

C. Negotiable Instruments

1. As between enemies, no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non payment to drawers or endorsers, or to protest the

důvodu, že za války nebylo vyhověno jakémukoliv formálnímu předpisu.

2. Jestliže lhůta, v které měla obchodní skriptura býti předložena k přijetí nebo k placení, nebo v které měli vydatel nebo indosant býti zpraveni o nepřijetí neb o neplacení, nebo v které měla býti skriptura protestována, vypršela za války, a jestliže strana, která měla předložit nebo dát protestovati skripturu nebo dát zprávu o nepřijetí neb o neplacení, tak neučinila za války, bude jí ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, povolena lhůta nejméně tří měsíců, v níž bude moci předložit skripturu, zpravit o nepřijetí neb o neplacení nebo dát ji protestovati.

3. Jestliže se některá osoba buď před válkou nebo za války zavázala z obchodní skriptury následkem závazku, jež vůči ní přejala jiná osoba, která se stala později nepřátelskou, bude tato druhá osoba povinna bez ohledu na vypuknutí války ručiti své osobě za následky takového závazku.

D Všeobecné ustanovení.

Pro účely této přílohy fyzické nebo právnické osoby budou považovány za nepřátele ode dne, kdy obchodní styky mezi nimi se staly nezákonnými podle zákonů, nařízení nebo předpisů, jímž byly podřízeny takové osoby nebo smlouvy

Příloha VI.

Kořistní soudy a rozsudky.

A. Kořistní soudy

Každá ze spojených a sdružených mocností si vyhrazuje právo přezkoumat řízením, jež sama ustanoví, všechna rozhodnutí a příkazy finských kořistních soudů v případech, jež se týkají vlastnických práv jejich příslušníků, a doporučení finské vládě, aby ty z těchto rozhodnutí nebo příkazů, které jsou v rozporu s mezinárodním právem, byly podrobeny revisi.

шему передаточную надпись, об отказе от акцепта или платежа, или она не была опротестована, или же потому, что не была выполнена какая-либо формальность во время войны.

2. В тех случаях, когда срок, установленный для того, чтобы ценная бумага была предъявлена для акцепта или оплаты, или срок, в который уведомление об отказе от акцепта или платежа должно было быть сделано составителю или лицу, учинившему передаточную надпись, или в течение которого документ должен был быть опротестован, истек во время войны, а сторона, которая должна была предъявить или опротестовать документ или уведомить об отказе от акцепта или платежа, не сделала этого во время войны, ей будет предоставлен срок не менее трех месяцев, считая со дня вступления в силу настоящего Договора, в течение которого может быть сделано предъявление, уведомление об отказе от акцепта или платежа или опротестование.

3. Если какое-либо лицо до или во время войны вступило в обязательство по какой-либо ценной бумаге в связи с обязательством, выданным ему лицом, ставшим в дальнейшем врагом, то последнее остается обязанным предоставить первому возмещение в отношении этого обязательства, независимо от возникновения войны.

Д. Общее постановление.

Для целей настоящего Приложения физические или юридические лица будут рассматриваться как враги с того дня, когда торговля между ними стала незаконной на основании законов, распоряжений или правил, действию которых такие лица или контракты подлежали.

Приложение VI.

Призовые суды и судебные решения.

А. Призовые суды.

Каждая из Союзных и Соединенных Держав оставляет за собой право рассмотреть в соответствии с процедурой, которая должна быть ею установлена, все решения и распоряжения финляндских призовых судов по делам относительно прав собственности ее граждан и рекомендовать Правительству Финляндии, чтобы был предпринят пересмотр тех решений или распоряжений, которые могут оказаться несоответствующими международному праву.

instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

2. Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawer or endorser, or within which the instrument should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice of non-acceptance or non-payment, has failed to do so during the war, a period of not less than three months from the coming into force of the present Treaty shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

3. If a person has, either before or during the war, incurred obligations under a negotiable instrument in consequence of an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of these obligations, notwithstanding the outbreak of war.

D. General Provision

For the purposes of this Annex, natural or juridical persons shall be regarded as enemies from the date when trading between them shall have become unlawful under laws, orders or regulations to which such persons or the contracts were subject.

Annex VI

Prize Courts and Judgments

A. Prize Courts

Each of the Allied and Associated Powers reserves the right to examine, according to a procedure to be established by it, all decisions and orders of the Finnish Prize Courts in cases involving ownership rights of its nationals, and to recommend to the Finnish Government that revision shall be undertaken of such of those decisions or orders as may not be in conformity with international law.

Finská vláda se zavazuje, že dodá opisy všech dokladů obsahujících zápisy o těchto případech, čítajíc v to učiněná rozhodnutí a vvdané příkazy, a že přijme všechna doporučení, jež budou učiněna na základě prozkoumání řečených případů, a že provede taková doporučení.

B. R o z s u d k y

Finská vláda učiní potřebná opatření, aby umožnila příslušníkům kteréhokoliv ze Spojených národů předložit kdykoliv ve lhůtě jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, příslušným finským úřadům k revisi kterýkoliv rozsudek vnesený finským soudem v době mezi 22. červnem 1941 a dnem, kdy tato smlouva nabude účinnosti, v jakémkoliv řízení, v němž příslušník Spojených národů ne byl s to buď jako žalobce nebo jako žalovaný soudu svůj případ řádně přednésti. Utrpěl-li příslušník Spojených národů újmu následkem jakéhokoliv takového rozsudku, postará se finská vláda, aby byl znovu uveden ve stav, v němž byl před vynesením rozsudku, nebo aby se mu dostalo spravedlivého a okolnostem přiměřeného odškodnění. Výraz „příslušníci Spojených národů“ zahrnuje právnické osoby nebo sdružení zřízené nebo ustavené podle zákonů kteréhokoliv ze Spojených národů.

Tomu na svědomí podepsaní zplnomocněnci podepsali tuto smlouvu a připojili k ní své pečeti.

Dáno v městě Paříži v ruském, anglickém, francouzském a finském jazyku dne desátého února jeden tisíc devět set čtyřicet sedm.

Za Svaz sovětských socialistických republik

В. М. МОЛОТОВ

А. БОГОМОЛОВ

(V. M. MOLOTOV)

(A. BOGOMOLOV)

Правительство Финляндии обязуется предоставить копии всех документов, составляющих досье этих дел, включая вынесенные решения и распоряжения, и принять все рекомендации, сделанные в результате рассмотрения упомянутых дел, и осуществить такие рекомендации.

В. Судебные решения.

Правительство Финляндии предпримет необходимые меры для того, чтобы дать гражданам любой из Объединенных Наций возможность в любое время в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора передать соответствующим финляндским властям для пересмотра любое судебное решение, вынесенное финляндским судом между 22 июня 1941 года и днем вступления в силу настоящего Договора при любом судебном разбирательстве, в котором гражданин Объединенных Наций не смог в достаточной мере изложить свое дело в качестве истца или ответчика. Правительство Финляндии должно предусмотреть, чтобы в тех случаях, когда гражданин Объединенных Наций потерпел ущерб в силу любого такого судебного решения, он был бы восстановлен в том положении, в котором он находился до вынесения этого судебного решения, или чтобы ему было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах. Выражение «граждане Объединенных Наций» включает корпорации или ассоциации, организованные или учрежденные на основании законов любой из Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся Полномочные Представители подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

Совершено в Париже на русском, английском, французском и финском языках, февраля десятого дня тысяча девятьсот сорок седьмого года.

За Союз Советских Социалистических Республик:

В. М. МОЛОТОВ
(V. M. MOLOTOV)

А. БОГОМОЛОВ
(A. BOGOMOLOV)

The Finnish Government undertakes to supply copies of all documents comprising the records of the cases, including the decisions taken and orders issued, and to accept all recommendations made as a result of the examination of the said cases, and to give effect to such recommendations.

B. Judgments

The Finnish Government shall take the necessary measures to enable nationals of any of the United Nations at any time within one year from the coming into force of the present Treaty to submit to the appropriate Finnish authorities for review any judgment given by a Finnish court between June 22, 1941, and the coming into force of the present Treaty in any proceeding in which the United Nations national was unable to make adequate presentation of his case either as plaintiff or defendant. The Finnish Government shall provide that, where the United Nations national has suffered injury by reason of any such judgment, he shall be restored in the position in which he was before the judgment was given or shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances. The term "United Nations nationals" includes corporations or associations organised or constituted under the laws of any of the United Nations.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in the city of Paris in the Russian, English, French and Finnish languages this tenth day of February, One Thousand Nine Hundred Forty-Seven.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

В. М. МОЛОТОВ
А. БОГОМОЛОВ

(V. M. MOLOTOV)
(A. BOGOMOLOV)

**Za Spojené království Velké Británie a Se-
verního Irsku**

**FRNEST BEVIN
DUFF COOPER**

Za Australii

JOHN A. BEASLEY

**Za Běloruskou sovětskou socialistickou re-
publiku**

**К. КИСЕЛЕР
(K. KISELEV)**

Za Kanadu

Gen. V VANIER

Za Československo

**JAN MASARYK
Dr V CLEMENTIS**

Za Indii

Sir SAMUEL RUNGANADHAN

Za Nový Zéland

W J JORDAN

**Za Ukrajinskou sovětskou socialistickou re-
publiku**

**И. СЕНИН
(I. SENIN)**

Za Jihoafrickou Unii

W G PARMINTER

Za Finsko

**ENCKELL
VIKTORI VESTERINEV
HELO**

За Соединенное Королевство
Великобритании и Северной Ирландии:

ERNEST BEVIN
DUFF COOPER

For the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

ERNEST BEVIN
DUFF COOPER

За Австралию:

JOHN A. BEASLEY

For Australia:

JOHN A. BEASLEY

За Белорусскую Советскую Социалисти-
ческую Республику:

К. КИСЕЛЕВ
(K. KISELEV)

For the Belyorussian Soviet Socialist Republic:

К. КИСЕЛЕВ
(K. KISELEV)

За Канаду:

Gen. V. VANIER

For Canada:

Gen. V. VANIER

За Чехословакию:

JAN MASARYK
Dr. V. CLEMENTIS

For Czechoslovakia:

JAN MASARYK
Dr. V. CLEMENTIS

За Индию:

Sir SAMUEL RUNGANADHAN

For India:

Sir SAMUEL RUNGANADHAN

За Новую Зеландию:

W. J. JORDAN

For New Zealand:

W. J. JORDAN

За Украинскую Советскую Социалисти-
ческую Республику:

И. СЕНИН
(I. SENIN)

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

И. СЕНИН
(I. SENIN)

За Южно-Африканский Союз:

W. G. PARMINTER

For the Union of South Africa:

W. G. PARMINTER

За Финляндию:

ENCKELL
VIKTORI VESTERINEV
HELO

For Finland:

ENCKELL
VIKTORI VESTERINEV
HELO

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO MÍROVOU SMLOUVU A VĚDOUCE, ŽE ÚSTAVODÁRNÉ NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚ I REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, PROHLAŠUJEME JI ZA SCHVÁLENU, PŘIJATU, POTVRZENU A UTVRZENU A MOCÍ LISU TOHOTO PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JI SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCЕ SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JI PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NE-DOPUSTÍME, ABY PROTI NÍ JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 3. ŘÍJNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO ČTYŘICÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

Dr EDVARD BENEŠ v r.

L. S.

STÁTNÍ TAJEMNÍK V MINISTERSTVU ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

Dr V CLEMENTIS v r

Vyhlašuje se bez mapy, příloha I, do které možno nahlédnouti v archivu ministerstva zahraničních věcí, s tím, že mírová smlouva s Finskem nabyla účinnosti dne 15. září 1947, kdy Svaz sovětských socialistických republik a Spojené království Velké Británie a Severního Irsku uložily ratifikační listiny u vlády Svazu sovětských socialistických republik v Moskvě.

Československá republika uložila ratifikační listinu u vlády Svazu sovětských socialistických republik dne 14. října 1947, čímž tato smlouva nabyla účinnosti i pro Československo (čl. 36 smlouvy)

Dr Clementis v r

státní tajemník v ministerstvu zahraničních věcí.